

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. А. И. ГЕРЦЕНА»



Основная профессиональная образовательная программа
Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование
Направленность (профиль) «Филологическое образование»
форма обучения – очная

Выпускная квалификационная работа

Обучение японских студентов русскому речевому этикету

Обучающейся 4 курса
Бердниковой Ирины Вадимовны

Научный руководитель:
Кандидат педагогических наук, доцент
Железнякова Елена Алексеевна

Рецензент:
Преподаватель кафедры русского языка ФГКУ ВО «Военной академии связи
имени маршала Советского Союза С. М. Будённого Министерства обороны
РФ»
Носова Мария Борисовна

Санкт-Петербург
2020

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. Теоретические основы обучения японских студентов русскому речевому этикету	7
1.1. Понятие речевого этикета	7
1.2. Японский и русский речевой этикет: сравнительный анализ	11
1.3. Трудности в изучении русского речевого этикета японскими студентами	28
Выводы по главе 1	31
ГЛАВА 2. Речевой этикет в методике обучения русскому языку японских студентов	33
2.1. Обучение речевому этикету на занятиях по русскому языку как иностранному	33
2.2. Особенности обучения русскому речевому этикету в японской аудитории	36
2.3. Система дополнительных упражнений по русскому речевому этикету для японских студентов	39
2.4. Примеры упражнений, направленных на овладение русским речевым этикетом, для японских студентов	43
Выводы по главе 2	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	61
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Таблица «Русский и японский речевой этикет»	65
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Характеристика пособий по русскому речевому этикету для иностранных учащихся	11
	8

Данная работа посвящена теме «Обучение японских студентов русскому речевому этикету» и содержит сведения о речевом этикете и его национальной специфике на примере японского и русского языков, о методике преподавания русского речевого этикета в общем курсе РКИ, слушателями которого являются японские студенты, и включает в себя примеры упражнений по русскому речевому этикету, ориентированных на японскую аудиторию. Упражнения направлены на отработку лексических и грамматических аспектов русского речевого этикета, являющихся зоной потенциальных ошибок студентов-японцев, и на предотвращение ошибок в употреблении формул русского речевого этикета в языковой практике.

Актуальность исследования

Изучение речевого этикета представляет собой особую часть курса русского языка как иностранного и часто не выносится на отдельные занятия, а изучается в рамках общих речевых и грамматических тем. Преподаватель может учитывать особенности определенной этнической группы, которую представляют слушатели курса, так как существуют методики, ориентированные на носителей разных языков, в этом случае изучение языка может проходить в сопоставительном аспекте, что значительно облегчает усвоение материала. Однако речевой этикет не всегда изучается как отдельный дополнительный курс, поэтому полноценной методики этноориентированного обучения русскому речевому этикету не создано.

Данное исследование направлено на изучение особенностей японского речевого этикета с целью выявить те аспекты, которые могут быть непонятны японским студентам при изучении русского речевого этикета. На основе такого анализа представляется возможность если не создать

этноориентированную методику преподавания русского речевого этикета японским студентам, то дополнить существующую методику упражнениями и заданиями, учитывающими специфику японского речевого поведения и его сходства и различия с русским речевым поведением. Ориентация на японскую аудиторию объясняется наличием большого количества японских студентов, изучающих или желающих изучать русский язык, а также высоким уровнем интереса к русскому языку в Японии.

Изучение именно методики преподавания иностранцам речевого этикета, а не какого-либо другого аспекта методики РКИ, обусловлено значимостью категории вежливости для японских студентов и их повышенным интересом к нормам и правилам русского речевого поведения. Японские студенты и те, кто приехал из Японии по работе, уделяют много внимания следованию этикетной норме в собственной речи не только в официальных, но и в неофициальных ситуациях, так как в японском языке правила речевого поведения достаточно строго регламентированы, что и приводит к необходимости изучить «правила вежливости» и их речевое выражение в русском языке. Для японского студента изучить речевой этикет настолько же важно, насколько важно изучить базовую лексику или грамматику. Не зная, как правильно говорить с точки зрения этикетной нормы, японский студент будет испытывать затруднения при общении в русской языковой среде даже при условии успешного усвоения курса русского языка.

В данной работе сделана попытка сопоставить русский и японский речевой этикет и выявить потенциальные трудности японцев, на основе которых можно создать дополнительные упражнения для более успешного овладения нормами русского

речевого поведения в лексическом и грамматическом аспектах, что позволит усовершенствовать методику преподавания русского языка как иностранного, в частности, русского речевого этикета, представителям данной этнической группы.

Объектом исследования является методика обучения русскому речевому этикету в общем курсе русского языка как иностранного.

В качестве **предмета исследования** рассматривается специфика обучения японских студентов русскому речевому этикету.

Цель исследования заключается в том, чтобы на основе сравнения особенностей японского и русского речевого этикета создать систему дополнительных упражнений по русскому речевому этикету для японских студентов, изучающих русский язык.

Для достижения поставленной цели требуется решить следующие **задачи**:

1) на основе анализа научной литературы рассмотреть теоретические основы обучения японских студентов русскому речевому этикету;

2) выявить потенциальные трудности японских студентов при изучении русского речевого этикета и на основе этого – особенности преподавания русского речевого этикета японцам;

3) создать систему дополнительных упражнений, которые можно применять на занятиях по русскому языку в японской аудитории с целью усвоения норм русского речевого этикета и предотвращения ошибок.

Основными методами исследования являются анализ научной литературы с целью охарактеризовать японский и

русский речевой этикет и методику обучения русскому речевому этикету; сравнение, направленное на выявление сходств и различий русского и японского речевого этикета, а также трудностей, возникающих у японских студентов при изучении русского речевого этикета. На основе анализа и сравнения осуществляется синтез, позволяющий дать рекомендации по системе дополнительных упражнений, охарактеризовать их и привести примеры.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применять предложенные упражнения в практике преподавания русского речевого этикета японским студентам, а также выбрать подходящее пособие по русскому речевому этикету для иностранцев, ориентируясь на данную в работе характеристику; создавать подобные упражнения на основе предложенных с опорой на таблицу основных этикетных выражений русского и японского речевого этикета, сгруппированных по коммуникативным ситуациям; повысить уровень знаний преподавателя русского языка как иностранного о японском речевом этикете и усовершенствовать методику преподавания русского речевого этикета в данной этнической группе.

Структура работы соответствует поставленной цели и демонстрирует последовательное решение поставленных задач. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и двух приложений. Первая глава посвящена описанию теоретических основ обучения японских студентов русскому речевому этикету и содержит сравнительный анализ русского и японского речевого этикета и характеристику потенциальных трудностей японских студентов. Вторая глава включает в себя описание специфики преподавания речевого этикета в курсе русского языка как

иностранного в японской аудитории, описание системы дополнительных упражнений по русскому речевому этикету для японских студентов и примеры таких упражнений. Приложение 1 представляет собой сводную таблицу русских и японских этикетных выражений, соответствующих разным коммуникативным ситуациям, каждое из которых сопровождается комментарием по использованию в речи. Приложение 2 содержит характеристику основных пособий по русскому речевому этикету для иностранцев. Также в работе рассматривается общее понятие речевого этикета и основы преподавания речевого этикета в курсе русского языка как иностранного.

ГЛАВА 1. Теоретические основы обучения японских студентов русскому речевому этикету

1.1. Понятие речевого этикета

Понятие речевого этикета охватывает особую зону коммуникативных единиц с определенными функциями и значениями и включает в себя коммуникативное взаимодействие партнеров и их социальные отношения, специфику речевого поведения коммуникантов и ситуации речевого общения, в которых названные коммуникативные единицы употребляются [Формановская, 2002: 177]. В науке приводится не одно определение данного понятия, что можно объяснить разным ракурсом изучения данного речевого явления. Тем не менее, общепризнанным является определение Н. И. Формановской: «Речевой этикет – социально заданные и национально специфичные регулирующие правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения» [Формановская, 2002: 177]. Другие исследователи трактуют речевой этикет как «систему устойчивых формул общения, предписанных обществом для установления речевого контакта» [Санжижапова, 2009: 177] либо как «исторически сложившуюся систему вербальных средств, обеспечивающую оптимальное общение» [Габдреева, 2016: 1703]. В приведенных выше фрагментах определений значение понятия представлено в виде языковых средств выражения речевого этикета, в то время как Н. И. Формановская определяет речевой этикет как систему правил, влияющих на выбор речевых единиц в той или иной коммуникативной ситуации, в связи с чем это определение, как нам кажется, наиболее точно отражает суть общего понятия «этикет» и особенности его реализации в речи:

этикет, являясь устоявшимся сводом правил, регулирует поведение человека в обществе, следовательно, речевой этикет регламентирует правила речевого поведения. Кроме этого, ученые указывают на значимость речевого этикета как средства объективизации социальных отношений (по полу, возрасту, общественному положению), а также говорят о том, что речевой этикет используется в тех коммуникативных ситуациях, в которых важны описанные социальные различия [Массалова, 2015: 64].

Речевой этикет, являясь системой указания иерархических, ритуальных, статусных и ролевых отношений людей, представляющих определенный социум, пронизывает все грани социальных и коммуникативных отношений.

Говоря о речевом этикете, стоит обратить внимание на ритуальность этикетных формул, их повторяемость и традиционное употребление в определенных коммуникативных ситуациях, предписывающих нормы выбора той или иной речевой единицы в зависимости от социального положения, возраста, пола коммуникантов. К. Лоренц выделил функции ритуала, которые Н. И. Формановская считает возможным рассматривать в отношении речевого этикета: снятие агрессии, обозначение «своих» и отторжение «чужих» (реализация формул речевого этикета в оппозиции «свой – чужой», которая будет рассмотрена подробнее). Помимо описанных выше функций, характеризующих ритуальность речевого этикета, Н. И. Формановская выделяет также конативную (функция ориентации на адресата) и контактоустанавливающую функции. Отдельно выделяется функция «социального поглаживания» в связи с тем, что речевой этикет направлен на поддержание доброжелательных отношений между коммуникантами [Формановская, 2002: 184].

Н. И. Формановской отмечается также творческая сторона речевого этикета: несмотря на то, что речевой этикет представляет собой «зону устойчивых, стереотипных коммуникативных единиц языка», выбор языковой единицы в конкретной коммуникативной ситуации зависит от коммуниканта. Совмещение творческого выбора и стандарта (традиционных для коммуникативной ситуации речевых единиц) является существенным свойством речевого этикета [Формановская, 2005: 69-71].

Как пишет Н. И. Формановская, «речевой этикет представляет собой образец ярко выраженного стандартизированного речевого поведения»: коммуникативные ситуации, в которых традиционно используются формы речевого этикета, стандартны и типичны для всех участников коммуникативного процесса. В книге «Речевое общение» приводится следующий перечень коммуникативных ситуаций, требующих использования формул речевого этикета: обращение, знакомство, приветствие, прощание, извинение, выражение благодарности, поздравления и выражение пожелания, комплимент и одобрение, выражение сочувствия и соболезнования, согласие и отказ. Во время диалога этикетную функцию несут не только реплики, обращенные к собеседнику, но и ответные реплики [Формановская, 2002: 192-193]. Ситуацией, в которой необходимо использовать формулы речевого этикета, является также ситуация просьбы.

В приведенных выше определениях понятия «речевой этикет», данных И. Б. Санжижаповой и Н. В. Габдреевой, акцент делался на языковые формулы выражения этикета, а не на правила, их регламентирующие. Данные определения нельзя считать неверными, так как Н. И. Формановская, рассуждая о

реализации этикетных формул в речи, пишет: «Речевой этикет в своем осуществлении представляет собой речевой акт», следовательно, речевой этикет (исключительно в узком понимании, то есть в рамках определенной коммуникативной ситуации) можно воспринимать как определенный набор речевых формул, используемых в рамках конкретной ситуации [Формановская, 2002: 191]. Такие речевые акты служат для того, чтобы расположить к себе собеседника, вызвать положительную реакцию, установить и поддержать контакт. Кроме этого, определенные речевые акты (например, «думаю, вы знаете», «конечно, вам известно») служат улучшению коммуникативных условий передачи и приема информации, повышению коммуникативной роли партнера. Как утверждает Н. И. Формановская, «речевой этикет образует собственный класс речевых актов».

Речевой этикет предполагает выбор наиболее уместных языковых средств в зависимости от степени официальности общения, социальных признаков адресата и адресанта [Формановская, 2005: 69-70]. Проявлением речевого этикета служит не только использование определенных речевых формул в конкретных коммуникативных ситуациях, но и умение правильно выбрать тему, аргументы. Тон речи и невербальные средства коммуникации (мимика, жесты, поза) также оказывают существенное влияние на коммуникацию.

Одной из центральных категорий речевого этикета является вежливость. Формулы вежливости важны в общении, выполняют роль этикетных высказываний, однако являются самостоятельными этикетными средствами. Н. И. Формановская пишет: «не все то вежливо, что этикетно, но все, что неэтикетно, – невежливо» [Формановская, 2002: 186]. Вежливость в

совокупности со следованием правилам речевого этикета является средством демонстрации внимания к собеседнику, желания контактировать с ним, выражения чувств и эмоций по отношению к нему. Отсутствие конфликтов (либо их снятие) в общении обеспечивается сочетанием вежливости и речевого этикета [Формановская, 2002: 188].

Речевой этикет обладает национальной спецификой, в языке каждого этноса есть набор особых этикетных формул обращения, способов номинации адресата, выражения благодарности и т. п. Сами коммуникативные ситуации, требующие следования ритуалу, также могут различаться в зависимости от культуры. Такие речевые формулы одного языка могут не иметь соответствия в другом, являться лакунарными вследствие отсутствия во втором языке необходимости употреблять данную речевую формулу в той ситуации, в какой ее употребление является обязательным в другом языке. Несмотря на это, существуют и такие формы выражения речевого этикета, которые имеют соответствие во многих языках и употребляются в одинаковых ситуациях независимо от принадлежности к той или иной культуре.

Проявления речевого этикета в разных культурах могут быть связаны с собственно языковым устройством, которое обусловлено этикетными функциями, с особенностями речевого поведения представителей разных культур, с социостилистической дифференциацией формул речевого этикета при наличии в обществе разных социальных групп [Формановская, 2002: 190].

Ритуалы, которым коммуниканты должны следовать в общении, отражают богатый народный опыт, обычаи и традиции народа, образ жизни и условия быта. В зоне речевого этикета на

особенности языка накладываются особенности культуры, мировоззрения народа, представления допустимого и недопустимого в разных ситуациях общения [Формановская, 2005: 226-227]. Именно поэтому в обучении иностранным языкам, в том числе и русскому как иностранному, изучению речевого этикета должно отводиться значительное место, так как именно ситуации, требующие следования правилам речевого этикета, речевые формулы являются маркером культуры народа, язык которого изучается, а знание коммуникативных ситуаций и соответствующих им речевых формул поможет обучающемуся вступить в успешную коммуникацию с представителями другой культуры, не допуская при этом ошибок, а также понять специфику изучаемой культуры благодаря знанию правил речевого этикета и умению следовать им.

Обратимся теперь к особенностям русского и японского речевого этикета для последующего их сравнения и выявления тех правил и черт русского речевого этикета, которым необходимо уделить особое внимание при обучении японских студентов.

1.2. Японский и русский речевой этикет: сравнительный анализ

Речевой этикет находит выражение в определенных коммуникативных ситуациях, в рамках которых следует употреблять те или иные речевые формулы. Для возможности дальнейшего сравнения русского и японского речевого этикета с целью выявления общих и различных для обоих языков коммуникативных ситуаций и речевых формул представляется наиболее удобным охарактеризовать речевой этикет

рассматриваемых языков, его национальную специфику через описание коммуникативных ситуаций и речевых клише, употребляемых в них.

Н. И. Формановская в книге «Употребление русского речевого этикета» выделяет следующие ситуации, требующие исполнения правил речевого этикета: обращение, знакомство, приветствие, прощание, поздравление, пожелание, благодарность, извинение, просьба, приглашение, совет, сочувствие, комплимент, телефонный разговор. В данной работе более подробно разобраны такие коммуникативные ситуации, как обращение, знакомство, приветствие, прощание, благодарность, извинение, просьба, телефонный разговор. Выбор именно этих коммуникативных ситуаций для подробного разбора мотивирован тем, что изучающий русский язык студент не может их избежать в коммуникации и поэтому должен владеть основными правилами речевого поведения. Во всех описанных коммуникативных ситуациях необходимо применять особые речевые клише и этикетные выражения, особенности обучения которым и являются предметом данной работы. Другие коммуникативные ситуации, такие, как поздравление, пожелание, приглашение, совет, сочувствие, комплимент также являются частотными, их краткое описание и характерные для них этикетные выражения приведены в таблице в Приложении 1. Выбор лишь определенных речевых формул, употребляемых в рамках каждой коммуникативной ситуации, не случаен: исследование направлено на создание методики обучения японских студентов русскому речевому этикету, то есть подбор как коммуникативных ситуаций, так и реплик, употребляемых в них, ориентирован на иностранную аудиторию, из-за чего не представляется возможным изучить все возможные речевые

клише. В таблице в Приложении 1 дан более подробный перечень употребляемых этикетных выражений как в рамках разобранных коммуникативных ситуаций, так и в рамках других, таких, как пожелание или поздравление. В учебниках П. С. Тумаркина и А. А. Акишиной и Н. И. Формановской приводится более широкий список коммуникативных ситуаций с краткой характеристикой, а также целые списки этикетных выражений. Актуальные для обучающихся русскому языку японцев выражения русского речевого этикета и соответствующие им (то есть употребляемые в тех же коммуникативных ситуациях, так как часто прямого переводного эквивалента у этикетных реплик не существует) речевые формулы собраны в таблице в Приложении 1.

Рассмотрим основные характеристики речевого поведения японцев, прежде чем перейти к сравнению употребляемых этикетных формул в русском и японском языках.

Основной характеристикой речевого поведения японцев является направленность на собеседника и на установление доброжелательного контакта с ним: в своей речи японцы стараются уделить внимание собеседнику, создать у него хорошее настроение независимо от содержания речи и коммуникативной интенции говорящего. «Система этикетных форм в речи японцев отражает социальную структуру японского общества» [Фролова, 1997: 5]. Социальные различия, отражающиеся в речи, выражаются не только лексически, но и грамматически, что наиболее заметно в употреблении форм вежливости.

Категория вежливости является значимой категорией японского речевого этикета. И. Б. Санжижапова пишет: «категория вежливости является особой группой лексем,

выражающих социально-личностные отношения». В. М. Алпатов и О. П. Фролова выделяют грамматический и лексический аспекты вежливости [Фролова, 1997: 10].

О. П. Фролова сформулировала общее правило употребления вежливых форм в японском языке: «вежливые формы употребляются по отношению к чужим, невежливые - по отношению к своим. Вежливость никогда не может быть направлена на себя».

При вежливом общении на японском языке основной трудностью является выбор соответствующего уровня вежливости [Санжижапова, 2009: 179]. Значимой также является скромность, связанная не только с тщательным отбором информации, которую можно сообщить о себе и людях «своего круга», но и с такими характеристиками речи японцев, как умеренность и недосказанность. О. П. Фролова сравнивает речь японцев с «полунамеком»: в большинстве высказываний всегда есть подтекст, недоступный при буквальном понимании текста. Японская культура - контекстная, смысл высказывания передается не только с помощью вербальных средств, но и с помощью ритуального поведения, представляющего собой правила речевого и неречевого поведения, вербальным выражением которых и являются нормы японского речевого этикета [Малова, 2014: 68]. Стремление к созданию некатегоричного, «расплывчатого» высказывания также является особенностью японской речи [Фролова, 1997: 7].

Грамматическими категориями вежливости в японском языке являются адрессив (отношение говорящего к собеседнику) и гоноратив (отношение к лицам, о которых идет речь) [Захарьянц, 2009: 29]. Значение форм адрессива и гоноратива характеризуют соотношения высший - равный - низший и свой -

чужой [Санжижапова, 2009: 179]. Эти оппозиции обладают огромной значимостью, дифференцируя речевые формулы, употребляемые в разных коммуникативных ситуациях, выражая социальный статус и общественное положение коммуникантов и регулируя правила выбора подстиля вежливой речи, который зависит от характера обстановки и социального статуса адресанта и адресата. И. Б. Санжижапова также пишет о деприциативе – так называемых уничижительных формах, используемых тогда, когда говорящий говорит о самом себе и о своих действиях либо о действиях человека, связанного с говорящим.

Одной из отличительных особенностей японского языка является наличие в нем гендерных различий в употреблении определенных речевых единиц. О. П. Фролова описывает специфические мужские и женские единицы языка не только в области лексики, но и в области грамматики (употребление личных местоимений, модально-экспрессивных частиц и форм глаголов) [Фролова, 1997: 43].

А. С. Дыбовский в одной из своих работ указывает на большую ритуальность и стереотипность японской речи по сравнению с русской. Ученый утверждает, что русская речь обладает большей предрасположенностью к импровизации и игре. Таким образом, существенным отличием русского и японского языкового общения является склонность к импровизации в русской речи с одной стороны, и приверженность ритуалу в японской речи с другой. Иначе говоря, в русской речи нарушение правил речевого этикета и творческий подход к его реализации нередко проявляется в речевом общении, в японской речи необходимо стереотипное употребление формул речевого этикета. Ритуальность японской

речи проявляется в большом количестве средств выражения вежливости и формул речевого этикета, которые могут быть как лексическими, так и грамматическими (В. М. Алпатов и О. П. Фролова пишут о лексическом и грамматическом аспектах японского речевого этикета). Несмотря на это, А. С. Дыбовский отмечает тенденцию к европеизации речевых форм японского языка, наличие индивидуального подхода к реализации этикетных выражений в речи, однако традиционные формы коммуникации продолжают сохраняться. Речевой этикет в японском языке регулируется значительно более строгими правилами, чем речевой этикет в русском языке.

Различия японского и русского речевого этикета проявляются, например, в употреблении форм глагола: в русском языке вежливый тон обращения передается через постановку глагола в форму второго лица множественного числа: (ты) идешь – (вы) идете. В японском языке глагол не обладает категориями лица и числа, однако у каждого глагола есть не один стилистический вариант, употребляемый в нейтральном, вежливом или разговорном стиле: tabemasu («табемас» – принимать пищу) – нейтральный стиль, tabemasenai («о табе ни наримас») – вежливый стиль, taberu («таберу») – разговорный стиль.

Для выявления затруднений, которые могут испытывать японские студенты при изучении русского речевого этикета, а также для последующего описания особенностей преподавания русского речевого этикета японцам необходимо сравнить русский и японский речевой этикет и употребление речевых формул в рамках указанных выше коммуникативных ситуаций.

- **Обращение**

Специфически русской вежливой формой номинации собеседника является обращение по имени и отчеству, которое

используется, когда говорящий обращается к вышестоящему или к тому, к кому он испытывает высокую степень уважения. Как пишет Т. А. Воронова, такое обращение является «более адресным и контактным». К собеседнику, с которым говорящий находится в близких отношениях, в неофициальной обстановке можно обращаться только по имени, причем в русском языке помимо полной формы имени существует краткая, а также множество уменьшительно-ласкательных вариантов. Полная форма имени употребляется в официальной обстановке, неполная – в неофициальной.

При обращении к аудитории или группе людей используются названия должностей или социальных статусов тех, к кому обращаются («друзья», «коллеги»). В японском языке часто употребляется такое обращение к аудитории, как みんな («минасан» – буквально означает «все»), которое на русский язык переводится в зависимости от социального положения участников коммуникативной ситуации: «коллеги», «друзья» [Тумаркин, 2008: 20].

При желании привлечь внимание и в японском, и в русском языке используется выражение «извините» или «простите», за которым следует вопрос или просьба.

В русском языке к собеседнику принято обращаться с помощью местоимений «ты» или «вы» в зависимости от того, насколько близко знакомы говорящие. Н. И. Формановская также подчеркивает официальность обращения «вы» и неофициальность обращения «ты». Употребление того или иного местоимения указывает также на равное или неравное положение собеседников. Употребление описанных местоимений при обращении является национальной особенностью русского языка, так как во многих языках нет социальной

дифференциации в употреблении местоимений второго лица [Габдреева, 2016: 1706].

Личные местоимения в японском языке существуют, но не являются часто употребляемыми, так как обращение к собеседнику на «ты» или «вы» является невежливым, предпочтительно при номинации употреблять имя, фамилию или должность того, с кем ведется общение, вежливость также выражается с помощью специальных грамматических форм (глагольных и именных). П. С. Тумаркин пишет о необходимости добавлять к фамилии или имени собеседника, с которым говорящий находится не в близких отношениях, вежливый постфикс さん («сан»), что соответствует русскому обращению на «вы». Употребление местоимений допустимо лишь при общении близких людей. Русскому обращению на «ты» соответствует японское обращение к собеседнику только по имени без прибавления вежливого постфикса さん («сан») или с прибавлением уменьшительно-ласкательного постфикса ちゃん («тян») [Тумаркин, 2008: 21]. В японском языке номинация собеседника выражает социальную позицию говорящего – выше или ниже по отношению к тому, к кому он обращается.

Одним из характерных отличий японского языка является наличие вежливых постфиксов, например, «сан», в русском языке такие постфиксы отсутствуют, однако используется обращение по имени и отчеству. Обращение к собеседнику по фамилии (с добавлением постфикса «сан») в Японии является официальным, в то время как в русском языке обращаться по фамилии можно только к нижестоящим или в неофициальной обстановке, такая форма обращения считается невежливой.

Форма глагола при обращении в русском языке зависит от используемого местоимения (ты или вы), а в японском

употребляется соответствующий уровню вежливости стилистический вариант глагола.

В ситуации неофициального общения принято называть собеседника по имени и в японском, и в русском языках, однако в русском языке при обращении к близкому или хорошо знакомому человеку наряду с именительным падежом возможно употребление звательного падежа, сохранившегося в языке лишь в функции обращения в разговорном стиле: «Маш», «мам», обращение в этом случае осуществляется с помощью местоимения «ты». В японском языке обращение к близким людям представляет собой название имени без вежливого постфикса либо с уменьшительно-ласкательным постфиксом ちゃん («тян»), в неофициальном общении используются и местоимения.

Важно отметить, что в русском языке отсутствует оппозиция «свое – чужое», из-за чего нет и различающихся форм обращений, а в японском такие формы есть (ママ «хаха» – моя мама, オカサン «окаасан» – чужая мама).

Н. В. Габдреева в своей статье «Русский речевой этикет в курсе РКИ» выделяет современные тенденции изменения формы обращения в русском языке: во-первых, при обращении к собеседнику в официальной обстановке нередко опускается отчество, номинация в таком случае происходит по полному имени. Иногда такая номинация употребима при разговоре об уважаемом человеке, а при непосредственном общении с ним сохраняется обращение по имени и отчеству, в других же ситуациях отчество опускается и при непосредственном обращении. Во-вторых, личные местоимения в присутствии адресата стали употребляться гораздо свободнее, чем раньше, когда это читалось недостатком воспитания. Данные тенденции

обусловлены влиянием западноевропейских языков [Габдреева, 2016, с. 1706].

- Знакомство

Н. И. Формановская в книге «Употребление русского речевого этикета» пишет о двух разных ситуациях знакомства: знакомство без посредника и знакомство через посредника. При знакомстве без посредника используются фразы, обладающие модальностью желательности, глагол ставится в форму сослагательного наклонения. Можно начать знакомство с помощью традиционного приветствия, после которого необходимо представиться. Способ самоназвания (полное имя, краткая форма имени, имя-отчество) говорящий должен выбрать в зависимости от официальности обстановки общения и социального положения того, к кому он обращается, по отношению к нему самому.

И в русском, и в японском языке есть специальные речевые формулы, используемые при знакомстве, например, «разрешите представиться», «приятно познакомиться», однако в японском языке их употребление является обязательным, а в русском их можно не использовать. При представлении самого себя на японском языке в самом начале знакомства необходимо произнести фразу 許していただきます («хадзимэмасите»), что на русский язык переводится как «разрешите начать (представиться)». После этого следует представление (называние имени, должности и т. п.), причем вежливые формы по отношению к самому себе не употребляются. Например, в отношении себя говорящий не использует постфикс さん («сан»). Важно, что при разговоре собеседников разного возраста или социального положения, младший (или тот, кто находится ниже по социальной лестнице) должен использовать исключительно

вежливые формы обращения, в то время как старший (или находящийся выше по социальной лестнице) может говорить в нейтральном или даже разговорном стиле [Захарьянц, 2009: 29].

После окончания передачи информации о себе необходимо произнести фразу *do: dzo ёросику онэгаи симас* («до:дзо ёросику онэгаи симас»), которая означает «приятно познакомиться» (в ответ на эту фразу говорящий слышит *котиракосо ёросику* («котиракосо ёросику») – взаимно приятно). В русском языке также используются традиционные речевые формулы, выражающие удовольствие от знакомства и произносимые после представления собеседников: «Очень приятно», «Рад с вами познакомиться».

При знакомстве через посредника диалог как правило начинает третье лицо, представляя одного участника коммуникативной ситуации другому. После вводной реплики посредника коммуниканты либо представляются самостоятельно, либо их представляет говорящий. В японской языковой среде если знакомство происходит через посредника и говорящий представляет третье лицо, то тот, кого представили, все равно должен произнести соответствующие речевые клише и еще раз представиться. В русском языке «правила» знакомства даже в официальной ситуации менее формальны.

В японской языковой культуре при представлении другого человека, по О. П. Фроловой, следует представлять старшего младшему. П. С. Тумаркин указывает, что при знакомстве через посредника женщину следует представлять мужчине.

При знакомстве в официальной ситуации японцы нередко обмениваются визитными карточками, подавая их собеседнику таким образом, чтобы он мог сразу видеть фамилию и имя говорящего, а также должность, которую он занимает [Тумаркин, 2008: 23-24].

При необходимости уточнить имя собеседника и в русской, и в японской языковой среде вопрос предваряет извинение.

- Приветствие

В русском языке употребляется приветствие «Здравствуйте» или «Здравствуй», грамматически выражающее категорию вежливости. Нейтральной формой приветствия является речевая формула «добрый день», однако она употребляется в конкретное время суток. В японском языке эквивалентом такой речевой формулы можно считать приветствие おはようございます («охаё годзаимас»), переводимое как «здравствуйте» и «доброе утро». Формы приветствия, привязанные ко времени суток («доброе утро», «добрый день», «добрый вечер») в русском языке стилистически равноправны, в то время как в японском «добрый день» и «добрый вечер», в отличие от универсального «доброе утро», не используются по отношению к «своим».

Система приветствий русского языка содержит и стилистически сниженные варианты, употребляемые в кругу близких людей в неофициальной обстановке. Одним из таких приветствий является слово «привет». В японском языке также существует подобная речевая формула, употребляемая в неофициальной ситуации общения - おはい («охаё»).

Особой зоной применения речевого этикета является сфера обслуживания. Работники магазинов, кафе и т. п. проявляют уважение к клиенту, так как считается, что, совершая покупку или посещая ресторан клиент оказывает услугу заведению. Клиента, зашедшего в заведение, служащие приветствуют фразой おいそがえなさい («ирассяимасэ») – «добро пожаловать», на которую клиент, как правило, ничего не должен отвечать [Ильин, 2000: 231]. В русском языке фразеологизировавшаяся форма

«добро пожаловать» также является выражением приветствия и одновременно – приглашения.

И в японском, и в русском языках при приветствии может использоваться выражение «давно не виделись» (ひさしぶりに会えます - «хисасибури дэс нэ»), если собеседники не встречались в течение длительного времени. Это приветствие можно также перевести как «Рад (рада) тебя / вас видеть».

- Прощание

И в русском, и в японском языках употребляется нейтральное выражение «до свидания» (в японском языке – さようなら «саёнара»), а также существуют разговорные варианты прощания («пока» в русском языке, じゃあ («дева мата») в японском). Альтернативным вариантом формы «до свидания» в русском языке является форма «до встречи», которая переводится как またね («мата нэ») и в японском языке является разговорной.

Дословно переводится на японский и выражение «до завтра» – またあした («мата асита»). Это выражение означает временную конкретизацию длительности разлуки собеседников, в обоих языках можно найти разные варианты этой речевой формулы. Данные речевые формулы указывают на возможность или высокую вероятность новой встречи собеседников.

Специфически русской формой прощания является выражение «Прощайте» («прощай»), имеющее оттенок невозможности дальнейшей встречи.

Формулой прощания, выражающей пожелание, в русском языке является «(желаю) удачи» или «всего доброго», в японском – きをつけて («ки о цукете») - «береги себя».

Стилистически сниженной, характерной для разговорной речи и общения близко знакомых людей является речевая

формула «Пока». Также в неофициальной обстановке употребляется выражение «Давай!», сфера применения которого ограничивается кругом близких людей. В японском языке существует много разговорных форм прощания, например, じゃあ («дзянэ»), さようなら («дэва мата»).

Если говорящему необходимо уйти, а условия коммуникативной ситуации не позволяют ему просто сказать «до свидания», то он должен подвести собеседника к необходимости прощания, употребив такие речевые формулы, как «Мне пора уходить», «Ну, я пошел». Данные формулировки можно распространить извинением за неожиданный уход или выражением сожаления. В японском языке в подобной ситуации употребляется вежливое выражение さようなら («соро соро сицурэи симас») или さようなら («о саки ни сицурэи симас»), выражающее извинение говорящего за то, что он уходит раньше других.

При общении дома в ситуации прощания обычно говорят さようなら («иттэкимас») – «я пошел». При возвращении домой говорят さようなら («тадаима») – «я дома». Это выражение не имеет точного эквивалента в русском языке. При возвращении откуда-то вернувшемуся говорят おかえりなさい («окаэринасай») – «с возвращением».

Так же, как и русские, японцы могут при прощании поблагодарить собеседника за встречу и хорошо проведенное время или выразить свое удовольствие от встречи.

- Благодарность

В русском языке при выражении благодарности традиционно используется выражение «(большое) спасибо», в японском языке оно также присутствует (ありがとう «аригато» или ありがとうございます («аригато годзаимас»). Это выражение является

стилистически нейтральным. В русском языке оно может быть распространено местоимением «вы» в дательном падеже: «спасибо вам». В японском языке существует множество вариантов слова «спасибо», каждый из которых обладает своим смысловым оттенком. Такие оттенки зависят от социального или служебного положения собеседника, а также от характера услуги, за которую выражается благодарность [Фролова, 1997: 24]. Использование вариантов выражения благодарности в японском языке зависит от коммуникативной ситуации (например, ごちそうさま («готисосама») - спасибо за угощение).

И русские, и японцы могут при благодарности указать, за что они благодарят («спасибо за подарок» / «спасибо за то, что...»), однако построение сложноподчиненного предложения в русском и японском языках существенно различается.

Благодарность может выражаться в ответ на приглашение что-то сделать, при этом выражение «спасибо» может означать как согласие, так и отказ (в случае отказа после этикетной формулы следует объяснение причины, например, «мы идем в кафе, присоединяйся к нам» - «спасибо, но сегодня я не могу»).

В русском и в японском языках выражение благодарности может обладать модальным значением желательности в выражениях «Я хочу поблагодарить тебя / вас», «Я бы хотел поблагодарить...» - ありがとうございます («аригатай кото га аримас но дэ»). Данные высказывания могут входить в состав сложноподчиненного предложения в русском языке, в японском объяснение того, за что благодарят, предшествует этикетному выражению и имеет определенное грамматическое оформление.

Японцы часто благодарят собеседника даже за малейшую оказанную им услугу - так выражается внимание к собеседнику и уважение к нему, при этом не важно, насколько давно эта услуга

была оказана, японцу важно показать, что он помнит совершенный для него хороший поступок и благодарен за него [Тумаркин, 2008: 29].

- Извинение

Н. И. Формановская пишет о наличии оттенка просьбы в речевых формулах извинения, так как речевые клише со значением извинения обычно стоят в форме побудительного наклонения глагола. При очевидных причинах извинения в случае, если проступок говорящего не нанес существенного вреда адресату, используется выражение «извините» или «извини». Другой формулой выражения извинения является выражение «прости (те)». Как утверждает Н. И. Формановская, речевое клише «простите», в отличие от клише «извините», употребляется после совершения не только незначительного проступка, но и в ситуации, когда просят прощения за серьезную вину.

В японском языке существует много вариантов речевых формул со значением извинения (см. таблицу в Приложении 1), нейтральной формой являются слова すみません («сумимасэн») и ごめんなさい («гомэннасаи»), соответствующие русскому выражению «извините» («простите»). В русском языке добавление к нейтральной речевой формуле слова «пожалуйста» создает значение вежливости. Также в русском языке эту речевую формулу можно распространить местоимением «меня»: «простите меня, пожалуйста».

Распространением данных конструкций является добавление существительного с предлогом «за» (то есть обозначение причины) и включение конструкции в состав сложного предложения: «извините за опоздание», «извините за

то, что я опоздал». Объяснение причины в японском языке оформляется иначе.

Речевые клише «извини(те)» и «прости(те)» и в русском, и в японском языках также используются для привлечения внимания собеседника: «Извините, который час?»

В японском языке формулы извинения различаются стилистически и употребляются в разных коммуникативных ситуациях (например, особая формула извинения - 〇〇〇〇〇 («сицурэи симас»), которая употребляется перед тем, как задать вопрос («извините за грубость...») либо при уходе с работы / учебы раньше остальных; в этой речевой формуле С. Н. Ильин видит оттенок благодарности за то, что собеседник с пониманием относится к говорящему), в русском языке употребляются варианты «извини» («прости») и «извините» («простите»), соответствующие обращению на «ты» или на «вы». Формулы извинения в японском языке обладают степенными распространителями: 〇〇〇〇〇〇〇〇〇 («хонто: ни гоменнасаи»). В выражениях извинения может присутствовать и модальность желательности: «я бы хотел извиниться перед вами за то, что...» - 〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇 («о ваби ситаи но дэсга»).

- Просьба

Н. И. Формановская пишет, что наиболее частотной формой выражения просьбы является употребление глаголов в форме повелительного наклонения. Глаголу, выражающему просьбу, обычно сопутствуют речевые средства вежливости, такие как «пожалуйста», «будьте добры / любезны» [Формановская, 1984: 128-129]. Эти формы глаголов отражают также обращение к собеседнику на «ты» или на «вы». Просьба в японском языке также выражается с помощью повелительного наклонения глагола, однако такая форма имеет несколько грамматических

вариантов, каждый из которых имеет стилистическую коннотацию (日本語 «итте кудасай» – «идите» (вежливо), 日本語 «итте» – «иди» (менее вежливо)), а также отражает гендерные различия в языке (日本語 «икэ» – «иди» – мужская форма, 日本語 «икинасай» – «иди» – женская).

Выражение просьбы распространяется словом «пожалуйста», дающим всему выражению вежливый тон (в японском языке просьба тоже может сопровождаться этим словом в вежливой речи, однако часто вежливые слова ставятся в конце предложения, являясь дополнительными к грамматической форме глагола).

Одним из способов выражения просьбы является выражение «не могли бы вы + инфинитив»: «Не могли бы вы помочь мне?». Дополнительным средством вежливости в данном высказывании служит вопросительная интонация, а сослагательное наклонение помогает выразить ненастойчивость просьбы, подразумевая возможность собеседника отказаться [Формановская, 1984: 131-133].

Если говорящий желает спросить разрешения что-либо сделать, в русском языке перед глаголом необходимо поставить модальное слово «можно (ли)», в японском языке необходимо менять форму глагола. Это обусловлено особым, агглютинативным, грамматическим строем японского языка.

Ситуация просьбы всегда связана с речевыми формулами согласия или отказа, которые в японском языке обладают своей спецификой. П. С. Тумаркин пишет, что при обращении с просьбой японцы всегда стараются учесть реальные возможности человека, к которому они обращаются, так как при невозможности выполнить просьбу ему придется отказаться, а в соответствии с нормами японского этикета ставить собеседника

в такое положение нежелательно. Отказ ставит в затруднительное положение не только того, кто отказывается, но и того, кому отказали, так как в этом случае выразивший просьбу человек «теряет лицо» [Тумаркин, 2008: 38-39].

Выражения согласия в русском и японском языках схожи, отказ лучше сопровождать извинением или объяснением причины. И в русском, и в японском языке стараются избегать прямого, категоричного отказа.

- Телефонный разговор

В японской языковой культуре речевой этикет приобретает исключительное значение при телефонном разговоре, так как дистанционное общение лишает коммуникантов возможности выражать уважение к друг другу лично и использовать невербальные средства выражения этикета, например, поклоны. Таким образом, телефонный разговор может стать своеобразной визитной карточкой фирмы, компании и даже семьи [Фролова, 1997: 28].

В русском и японском языках используются разные речевые формулы начала телефонного разговора («Алло» в русском, 〇〇〇〇 («мосимоси») в японском – этимологически восходит к глаголу «говорить»). В официальной ситуации японец в начале телефонного разговора обычно извиняется за то, что беспокоит собеседника, нередко звонящий интересуется, не помешал ли он: 〇〇〇〇〇〇〇 («има даидзе:бу дэска?») – «удобно ли сейчас говорить?».

После произнесения первой реплики, маркирующей начало телефонного разговора, перед изложением дела или просьбой пригласить к телефону другого человека принято здороваться и в русском, и в японском языках (официальность приветствия, употребление соответствующих речевых формул зависит от социального положения того, кому звонят, и от степени близости

его отношений с тем, кто звонит), однако если (в японском языке) была употреблена формула извинения, то здороваться уже не нужно. В русском языке есть несколько вариантов начала телефонного разговора: «слушаю», «да», начальной репликой телефонного разговора может являться и приветствие или обращение без употребления этих речевых формул.

При необходимости позвать кого-либо к телефону, говорящий сначала приветствует того, кому он позвонил, а после этого в форме просьбы просит передать трубку какому-либо лицу. В японском языке, если позвонивший хочет переговорить с другим человеком, снявший трубку просит его немного подождать: 少々お待ちください (сэ: сэ: омати кудасаи) – «будьте любезны, подождите, пожалуйста» [Тумаркин, 2008: 62-63].

И в русском, и в японском языке после традиционного речевого клише, маркирующего начало телефонного разговора, может идти представление позвонившего человека, если это необходимо (например, в официальной ситуации).

В обоих языках при звонке в официальное учреждение позвонивший может услышать приветствие и следующее за ним название фирмы или учреждения либо представление сотрудника. В этой ситуации звонящий должен поздороваться и задать свой вопрос либо изложить суть дела.

При обучении японских студентов русскому речевому этикету важно учитывать гендерные особенности японского языка, обладающего разветвленной системой личных местоимений, различающихся в мужской и женской речи, разными способами образования форм повелительного наклонения и т. п. В русском языке гендерные различия выражаются в основном в пословицах, поговорках и не находят

выражения в образовании грамматических форм и системе частей речи.

Несмотря на то, что многие речевые формулы, такие как «здравствуйте», «до свидания», «спасибо» и в русском, и в японском языках совпадают, важно учитывать, что японский язык содержит множество стилистических вариантов одного и того же речевого клише, не каждый из которых имеет эквивалент в русском. Кроме этого, в русском языке вежливость выражается в основном лексически, с помощью употребления специальных слов (например, «пожалуйста»), грамматически же вежливость находит выражение в системе местоимений «ты»/«вы» и употреблении глаголов во множественном или единственном числе как в изъявительном, так и в побудительном наклонении. В японском языке помимо лексических способов выражения вежливости существуют и грамматические: стилистические варианты глаголов, добавление вежливых префиксов и постфиксов. Система обращений в обоих языках отражает степень вежливости и близости отношений говорящих.

1.3. Трудности в изучении русского речевого этикета японскими студентами

Ю. В. Жданова в статье «Лингвокультурологический анализ форм обращения на занятиях РКИ в японской аудитории» выделяет основные трудности, возникающие у японских студентов при изучении русского речевого этикета: употребление отчества, свободный порядок слов в именной

формуле, употребление мужских и женских форм фамилий и отчеств, наличие разных вариантов одного и того же имени.

Данные трудности действительно распространены при изучении русского речевого этикета, однако представляется необходимым дать им более подробное описание и даже расширить характеристику потенциальных ошибок японских студентов. Употребление отчества вызывает затруднения потому, что в японском языке такой составляющей имени собеседника не существует. Более того, в русском языке нет единого правила образования отчества от любого имени, каждый тип имен имеет особые суффиксы для образования формы отчества. К тому же, при употреблении формы отчества говорящий должен понимать, нужно ли именно так обращаться к собеседнику или достаточно просто назвать его имя. Употребление имен также может вызвать трудности у студентов: помимо полной формы имени существует еще и краткая, кратких вариантов имени может быть несколько. К этому добавляется наличие уменьшительно-ласкательных форм имен. В японском языке уменьшительно-ласкательное значение передается с помощью постфикса «тян», сама форма имени не изменяется, редко можно сократить фамилию. Выбор правильной формы имени представляет трудность потому, что краткая форма имени соответствует обращению на «ты», а полная – и на «вы», и на «ты». Чтобы называть собеседника уменьшительно-ласкательной формой его имени, нужно быть с ним в близких или дружеских отношениях. Категория рода, которой обладает большинство фамилий русского языка и все формы отчеств, может вызывать ошибки, так как в японском языке такой грамматической категории нет, следовательно, мужские и женские фамилии не различаются.

Трудность также представляет образование падежной формы существительного и местоимения, распространяющего этикетные выражения (например, «извините меня за опоздание»). В японском языке категория падежа выражается с помощью специальных грамматических показателей, которые присоединяются к существительному и имеют значения, свойственные русским падежам. В отличие от японского языка, относящегося к агглютинативному типу, русский язык флективного типа, падежные значения выражаются с помощью изменения окончания слова и иногда – с помощью предлога. Японцу непросто выучить парадигму склонения русских существительных, поэтому их употребление является сферой потенциальных ошибок.

Глаголы присутствуют во многих этикетных выражениях, и образование формы глагола также может вызвать трудности. Чаще всего трудности при изучении русского речевого этикета при употреблении глаголов связаны с образованием формы множественного и единственного числа, а также формы повелительного наклонения. При обращении в русском языке используются местоимения «ты» и «вы», именно они и указывают, в какой форме должен стоять глагол как в изъявительном, так и в побудительном наклонении.

Выше описаны возможные грамматические ошибки японских студентов, однако лексические ошибки также нельзя не упомянуть. Вежливые речевые формулы русского языка, не имеющие эквивалентов в японском языке, могут употребляться ошибочно. Кроме этого, в японском языке в некоторых случаях есть несколько вариантов одной и той же речевой формулы русского языка, например, выражения «спасибо». Недоумение студентов может вызвать необходимость употребления одного и

того же слова в разных коммуникативных ситуациях, для которых в японском языке предусмотрены разные варианты выражения одного и того же смысла (например, в русском языке при выражении благодарности за подарок и за угощение используется одно и то же слово «спасибо», а в японском языке при получении подарка говорят «аригато: годзаимас», а после приема пищи – «готисо:сама»).

Затруднения также может вызвать определение степени вежливости при обращении к собеседнику. В японском языке очень много речевых клише и грамматических форм, соответствующих разным уровням вежливости, а в русском языке вежливость грамматически выражается окончанием глагола в форме второго лица множественного или единственного числа. Разветвленная система форм японской вежливости в русском языке ограничивается формой глагола, разная степень вежливости может быть передана в основном лексическими средствами.

Неожиданностью для японского студента может стать и отсутствие в русском языке грамматически выраженных гендерных различий, в связи с чем местоимения и глаголы употребляются мужчинами и женщинами одинаково, одинаково образуются и грамматические формы.

Сферой потенциальных ошибок является и само построение предложения, так как порядок слов в японском языке отличается от русского. Например, при извинении русский сначала произносит формулу извинения, а потом говорит, за что он извиняется: «Извините за то, что я не выполнил задание». Японец сначала назовет причину, а потом употребит речевое клише, так как при построении предложения на японском языке основной смысловой акцент делается на последнем элементе

предложения, следовательно, извинение, являясь главным передаваемым смыслом, должно стоять в конце предложения.

Несмотря на то, что обучение японских студентов фонетике русского языка не является предметом изучения в данной работе, важно отметить, что многие речевые формулы русского языка могут вызвать трудности у японских учащихся и на уровне фонетики: сложные группы согласных в слове «здравствуйте» (в японском языке все слоги открытые), непроизносимый согласный в слове «пожалуйста» (в японском языке звуки не опускаются).

Овладение коммуникативной компетенцией происходит в процессе обучения вербальному общению на русском языке и подразумевает умение верно выражать свои мысли как в соответствии с лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка, так и с учетом правил русского речевого этикета. Знание норм русского речевого этикета необходимо не только для осуществления успешного общения студентов-иностранцев с носителями русского языка в русской языковой среде, но и для их социокультурной адаптации, значительной составляющей которой и является речевой этикет.

Так как языковое общение регулируется определенными правилами, которые и представляет собой речевой этикет в определении некоторых ученых, коммуниканты должны знать эти правила, следовать им в общении с другими людьми. Знание языка – это не только освоение самой языковой системы, умение грамотно строить предложения и подбирать необходимые лексические единицы, это еще и понимание основных социальных этических законов данного общества, культуры и умение их соблюдать, которое выражается в умении соблюдать нормы речевого этикета. Именно поэтому необходимо знакомить

иностранных студентов, изучающих русский язык, с коммуникативной культурой русского языкового общества.

Выводы по главе 1

Вслед за Н. И. Формановской, под речевым этикетом мы понимаем «социально заданные и национально специфичные регулирующие правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения» [Формановская, 2002: 177]. Речевой этикет обладает национальной спецификой: в зоне речевого этикета на особенности языка накладываются особенности культуры, мировоззрения народа, представления допустимого и недопустимого в разных ситуациях общения.

Основной характеристикой речевого поведения японцев является направленность на собеседника и на установление доброжелательного контакта с ним. В речи носителей японского языка социальные различия выражаются не только лексически, но и грамматически, что наиболее заметно в употреблении форм вежливости.

Сравнение японского и русского речевого этикета позволяет сделать вывод о большей ритуальности и стереотипности японской речи по сравнению с русской: русская речь обладает большей предрасположенностью к импровизации и игре, а речевой этикет в японском языке регулируется значительно более строгими правилами. Различие японского и русского речевого этикета проявляется и в употреблении форм глагола: в русском языке вежливый тон обращения передается через

постановку глагола в форму второго лица множественного числа, а в японском языке у каждого глагола есть не один стилистический вариант, употребляемый в нейтральном, вежливом или разговорном стиле. Важной особенностью является наличие в японском языке грамматически выраженных гендерных различий, проявляющихся в этикетных выражениях.

Значимость изучения речевого этикета в курсе русского языка как иностранного состоит в том, что знание норм русского речевого этикета необходимо не только для осуществления успешного общения студентов-иностранцев с носителями русского языка в языковой среде, но и для социокультурной адаптации, значительной составляющей которой и является речевой этикет.

ГЛАВА 2. Речевой этикет в методике обучения русскому языку японских студентов

2.1. Обучение речевому этикету на занятиях по русскому языку как иностранному

Как пишет Н. В. Габдреева в статье «Русский речевой этикет в курсе РКИ», в программах РКИ язык рассматривается не только как филологическая дисциплина, но и как совокупность компетенций носителя, которыми должен овладеть обучающийся. Этический аспект коммуникативной компетенции играет огромную роль в овладении русским языком, так как язык используется при общении людей, в обществе, и он обязательно должен быть регламентирован определенными правилами. Обучение студентов особенностям русского речевого этикета начинается с первых уроков, при этом значительное внимание уделяется различиям речевых клише, используемых в разных коммуникативных ситуациях, родного языка и языка изучаемого.

Обучение речевому этикету можно начать с сопоставления аналогичных речевых клише родного и изучаемого языков при условии наличия переводного варианта одной и той же речевой формулы. При этом речевые клише не даются в отрыве от коммуникативной ситуации. В этом случае Н. В. Габдреева предлагает использовать таблицу, в которой зафиксированы коммуникативные ситуации и речевые клише, соответствующие им. Существуют также безэквивалентные речевые клише, изучение которых необходимо проводить в совокупности с изучением культуры народа, говорящего на изучаемом языке, а также сопровождать справочной информацией о языковой картине мира народа, имеющей отражение в конкретной речевой формуле в рамках конкретной коммуникативной ситуации.

Обучение русским речевым клише ведется от простого к сложному. В самом начале студентам дается одна (иногда –

«универсальная») речевая формула, например, «спасибо» в ситуации выражения благодарности. Далее эта речевая формула распространяется: «большое спасибо», «спасибо за + сущ.» (после изучения винительного падежа). Также в процессе изучения русского языка может быть введена формула «Я благодарен вам за + сущ.». Употребление каждого речевого клише обладает своими нюансами, которые преподаватель постепенно раскрывает перед студентом с помощью примеров и лингвокультурологической информации. Несколько речевых клише, соответствующих одной коммуникативной ситуации, не даются сразу все на одном уроке и не преподносятся как равные друг другу. С введением в активный словарный запас новой речевой формулы следует обращать внимание на специфику ее функционирования (и специфику отношения носителей языка к рассматриваемой коммуникативной ситуации) в изучаемом языке.

При обучении русским речевым клише следует уделять внимание как синонимичным этикетным речевым конструкциям, так и конструкциям, имеющим одно и то же значение, но употребляемым в параллельных коммуникативных ситуациях: официальной и неофициальной. Необходимо уделить внимание стилистическим характеристикам речевых клише и правилам их употребления, а также сопоставить их с аналогичными речевыми клише родного языка обучающихся, если имеются переводные варианты. Внимание также стоит уделять и социальным характеристикам коммуникантов при употреблении изучаемой речевой формулы, а также характеристике самой коммуникативной ситуации [Габдреева, 2018: 396].

Трудности у студентов, изучающих русский язык как иностранный, может вызвать и образование грамматических

форм слова, необходимое при употреблении речевых клише, например, множественное число глагола при обращении на «вы», употребление существительного в винительном падеже при выражении благодарности и извинения, употребление сослагательного наклонения при выражении просьбы. Изучению формообразования в методике преподавания русского речевого этикета иностранным студентам следует отводить отдельное место.

Формулы речевого этикета обусловлены картиной мира народа, говорящего на том или ином языке, а картина мира, в свою очередь, находит отражение в культуре. Таким образом, культура и речевой этикет тесно связаны, можно утверждать, что наличие определенного отношения к речевому поведению в конкретных коммуникативных ситуациях, а также наличие или отсутствие специальных речевых формул, соответствующих этой коммуникативной ситуации, зависит от традиций, религиозных представлений, мировоззрения народа, а также социального устройства общества. Именно поэтому в разных языках различается языковое оформление вежливости, речевое поведение, из-за чего возникают ошибки при использовании единиц речевого этикета в той или иной коммуникативной ситуации на неродном языке. М. С. Гончар выделяет лингвокультурологическую причину таких ошибок: они обусловлены «несовпадением фрагментов, отвечающих за оценку вежливости в национальной языковой картине мира» [Гончар, 2017: 71].

В связи с выявлением ошибок, в основе которых лежит взаимовлияние стереотипов и норм речевого (и неречевого) поведения в разных культурах в сознании говорящего, представляется необходимым ввести понятие

лингвокультурологической интерференции, которому М. С. Гончар дает следующее определение: взаимовлияние фрагментов культуры, явленных в языке с намерением, направленным на осуществление определенной речеповеденческой тактики, а также результат такого взаимовлияния, который может быть как положительным, так и отрицательным, в последнем случае он проявляется в виде нарушений в речеповеденческой тактике людей, говорящих на неродном языке [Гончар, 2017: 71].

В процессе говорения на неродном языке при употреблении формул речевого этикета в сознании говорящего могут накладываться друг на друга представления о вежливости, закрепленные его в родной культуре, правила речевого поведения, которым необходимо следовать в его родном языке, модели и тактики речевого поведения с представлениями, правилами и моделями изучаемого языка, происходит взаимодействие не только языковых систем, но и культурных феноменов, которое и может являться причиной ошибок в выборе той или иной речевой формулы и при оценке необходимой в данной ситуации степени вежливости [Гончар, 2017: 71].

М. С. Гончар выделяет следующие тактические нарушения в речи иностранцев при использовании речевых клише изучаемого языка: перенос речевых тактик одного (родного или ранее изученного) языка в другой (изучаемый); создание новой тактики, в основе которой лежат правила речевого поведения родной культуры и знание языкового оформления речевых формул изучаемого языка.

Специфика преподавания русского речевого этикета может различаться в зависимости от этнической группы, к которой принадлежат слушатели курса. Несмотря на то, что описанные

выше основные положения методики преподавания русского речевого этикета учитываются при работе с любой этнической группой, анализ потенциальных трудностей иностранных учащихся позволяет выявить особенности обучения русскому речевому этикету в конкретной этнической группе.

2.2. Особенности обучения русскому речевому этикету в японской аудитории

При обучении русскому речевому этикету японских студентов необходимо уделить внимание различиям в системе правил речевого этикета японского и русского языков, количеству этикетных формул, соответствующих той или иной коммуникативной ситуации в обоих языках, разнице в значениях этих формул, а также русскому формообразованию.

Японский речевой этикет более строго регламентирован, чем русский, в котором значительная роль отводится языковому творчеству, игре. Японских студентов, привыкших к строгим правилам выбора речевой формулы в рамках определенной коммуникативной ситуации, а также к учету оппозиции «свой-чужой» в речи и всех социальных характеристик адресата при общении, необходимо научить большей свободе в речевом поведении, языковой игре, а также выбору той или иной речевой формулы, наиболее удачной в определенной ситуации общения, но при этом стилистически равноправной по отношению к другим речевым формулам, употребляемым в той же ситуации. Кроме этого, важно учесть и тот факт, что одно и то же речевое клише может быть использовано в разных коммуникативных ситуациях, например, «извините» при обращении и при выражении извинения. Значимым отличием от японского языка

является наличие в русском языке одной и той же речевой формулы для разных коммуникативных ситуаций, объединенных необходимостью выражения одной и той же коммуникативной интенции: например, выражение благодарности за угощение и за подарок в русском языке осуществляется с помощью одинаковых речевых клише («спасибо», «спасибо большое»), а в японском – с помощью разных.

При обучении японских студентов русскому речевому этикету необходимо уделить особое внимание следующим аспектам выражения вежливости:

- употребление отчества и правила его образования, порядок слов в именной формуле;
- наличие разных вариантов одного и того же имени собственного (краткое, полное, уменьшительно-ласкательное) и правила их употребления.

Следует также предотвратить ошибки в сфере формообразования, вызванные наличием в русском языке грамматических категорий рода, числа и падежа. В японском языке отсутствует грамматическая категория рода и слабо выражена категория числа, падеж выражается путем добавления к существительному особых грамматических показателей, из-за чего русское формообразование действительно может вызвать трудности: образование мужских и женских форм фамилий и отчеств, образование падежной формы существительного и местоимения, распространяющего этикетные выражения, число глагола при обращении к собеседнику на «ты» или на «вы», а также при образовании формы повелительного наклонения.

Ошибочное определение степени вежливости при обращении к собеседнику может спровоцировать неверный выбор лексического выражения этикетной формулы (например,

«здравствуйте» вместо «привет»), что повлечет за собой и неверный выбор грамматических форм.

При обучении японских студентов русскому речевому этикету нужно упомянуть, что в русском языке практически отсутствуют гендерные различия, мужчины и женщины используют одинаковые личные местоимения, формы побудительного наклонения. Также в русском языке отсутствуют эмоционально-экспрессивные частицы в конце предложения, которые в японском языке обладают не только коннотативным значением, но и маркируют мужскую и женскую речь.

Необходимо также обратить внимание японских студентов на порядок слов в русском предложении. Несмотря на то, что обучение синтаксису русского языка является отдельным аспектом методики и преподается в рамках общего курса РКИ, при образовании этикетных речевых формул могут возникнуть ошибки, например, в выборе позиции речевой формулы по отношению к содержанию высказывания (речевую формулу «извините» японцы могут поставить в конце предложения в связи с влиянием синтаксической организации предложения в их родном языке).

Обучение иностранцев, в том числе японцев, русскому языку традиционно начинается с фонетики, однако это не всегда предотвращает появление фонетических ошибок в процессе дальнейшего изучения языка. Отбор изучаемых этикетных формул и их заучивание должны сопровождаться повторением (изучением новых) правил фонетики, отработкой сложных звуков в рамках изучаемых слов, следует также акцентировать внимание студентов на непроизносимых согласных.

Описанные выше особенности преподавания русского речевого этикета в японской аудитории, основанные на анализе

потенциальных трудностей японских студентов, должны быть учтены при обучении носителей японского языка. Учет потенциальных трудностей японских студентов при изучении русского речевого этикета в этноориентированной методике преподавания поможет студентам лучше усвоить материал и позволит предотвратить ошибки. В связи с этим представляется необходимым дать рекомендации по системе дополнительных упражнений, которые можно применять при работе с данной этнической группой.

2.3. Система дополнительных упражнений по русскому речевому этикету для японских студентов

Изучение русского речевого этикета начинается в рамках общего курса русского языка как иностранного, когда студенты узнают такие речевые формулы, как «здравствуйте», «спасибо», «пожалуйста» и другие. Существует также отдельный курс речевого этикета, используемый как дополнительный к основному курсу РКИ. На таком курсе изучаются коммуникативные ситуации, требующие знания норм речевого этикета, а также выражения, которые следует употреблять в таких ситуациях. Конечно, изучение способов выражения благодарности или извинения может быть включено в общий курс РКИ, однако отдельный курс русского речевого этикета позволяет рассмотреть их более подробно, изучить многообразие речевых формул, их отличия друг от друга, проработать сложности и восполнить пробелы в знаниях. Кроме этого, в таком курсе предусмотрены различные упражнения, выполняя которые, иностранный студент может овладеть нормами русского речевого этикета и научиться правильно использовать этикетные

выражения в речи. Характеристика и краткое описание некоторых пособий по русскому речевому этикету для иностранных студентов даны в Приложении 2.

В данной работе описана специфика обучения русскому речевому этикету японских студентов, поэтому представляется необходимым сопоставить норму японского и русского языков, найти сходства и различия (как лексические, так и грамматические) и создать примеры упражнений, которыми необходимо дополнить общий курс речевого этикета. В общем курсе не всегда возможно сопоставление родного языка учащихся с русским, так как обучение не всегда ориентировано на конкретную этническую группу.

Упражнения, описанные в этой работе, являются дополнительными и не предназначены для применения отдельно от созданных систем обучения русскому речевому этикету, более того, они должны использоваться только при обучении японских студентов. Представленные задания должны быть включены в общий курс русского речевого этикета, если слушатели этого курса – японцы. Все задания рассчитаны на первый сертификационный уровень владения русским языком, однако многие упражнения можно использовать и на начальном этапе изучения русского языка.

Задания можно использовать при изучении каждой речевой темы, отбирая необходимые выражения и составляя аналогичные приведенным примеры, а также после изучения нескольких тем в качестве повторения или контроля изученного. Система упражнений, данная в этой работе, является открытой: преподаватель русского языка как иностранного может дополнять их собственными примерами и похожими заданиями в зависимости от изучаемой темы, а также изменять их, если этого

требует тема. В Приложении 1 приведена таблица, где в сопоставлении даны русские и японские этикетные выражения, сгруппированные по коммуникативным ситуациям, требующим их употребления, а также дан комментарий. Используя эту таблицу, преподаватель может корректировать приведенные в работе упражнения, отбирать материал для изучения в рамках определенной разговорной темы либо дополнять описанными выражениями и комментариями к ним общий курс русского языка как иностранного, если в нем не предусмотрены отдельные уроки русского речевого этикета.

Упражнения, приведенные в работе, созданы с учетом потенциальных трудностей японских студентов при изучении русского речевого этикета. Возможные трудности были выявлены путем сопоставления русского и японского речевого этикета, анализа различий этикетных формул и на грамматическом уровне, и на лексическом. Упражнения учитывают сопоставление русских этикетных выражений с японскими, перевод и сравнение; разбор формообразования в русском языке; анализ средств выражения вежливости; формирование умения правильно строить сложноподчиненное русское предложение и выявлять различия между синонимичными русскоязычными формулами, имеющими стилистические различия. Отдельная группа упражнений направлена развитие умения выбирать нужную речевую формулу в соответствии с заданным контекстом.

В работе задания по русскому речевому этикету даны в определенном порядке: от более легких для японских студентов к более трудным. Первый блок упражнений учитывает сопоставление японского и русского языков, в нем представлены задания на соотнесение японских и русских выражений,

сопоставление количества выражений, требуемых для конкретной коммуникативной ситуации в русском языке и в японском. В этом блоке не учитываются стилистические различия между речевыми формулами. Второй блок упражнений направлен на отработку порядка слов в сложном предложении и также подразумевает сопоставление с японским языком. Если первые два блока упражнений направлены на развитие умения сопоставить японский и русский этикет и выявить различия, на основе которых должна быть усвоена специфика русского речевого этикета в лексическом и (частично) грамматическом аспектах, то следующий блок направлен на то, чтобы показать разнообразие русскоязычных формул, контексты их употребления и стилистические различия. Третий блок упражнений содержит задания на описание степени вежливости этикетных формул и приведение более или менее вежливого эквивалента к ним; на сравнение русскоязычных формул, употребленных в контексте (сравнение грамматических форм глагола как средства отражения вежливости). Следующий блок упражнений (четвертый) направлен на обучение формообразованию русского языка. Важно отметить, что курс речевого этикета не подразумевает изучения всех грамматических форм частей речи, поэтому в четвертом блоке учитываются только те формы, которые могут стать зоной ошибок при употреблении этикетных речевых формул и выражений, сопутствующих им. Упражнения блока «Формообразование» содержат задания на постановку глагола в правильную форму лица и числа, образование форм повелительного и сослагательного наклонения; постановку имени существительного в форму падежа, которую требует контекст; постановку фамилий и отчеств в нужную форму рода.

Учитывается также и отсутствие формы отчества в японском языке: отдельное упражнение направлено на образование формы отчества от формы полного имени.

В системе упражнений учтены и социокультурные различия русского и японского речевого этикета, например, более ярко выраженные гендерные оппозиции в японском языке по сравнению с русским языком, где они почти не выявляются в коммуникативных ситуациях, требующих использования основных этикетных формул. Эти упражнения учитывают отсутствие разницы в грамматической форме глаголов и личных местоимений в русском языке независимо от пола говорящего и сопоставление данных в заданиях выражений, а также отсутствие разницы в уровне вежливости в мужской и женской речи. Этот блок упражнений перекликается с первым, учитывающим сопоставление русского и японского языков в аспекте речевого этикета.

Последний блок упражнений адресован учащимся, усвоившим нормы русского речевого этикета в лексическом и грамматическом аспектах. Этот блок содержит упражнения, включающие диалоги с неверно употребленными этикетными выражениями и ошибочными грамматическими формами слов. Задание состоит в исправлении допущенных в диалогах ошибок и предоставлении правильного варианта, студент также должен прокомментировать, почему ту или иную форму он считает неправильной и на основании чего предлагает собственный вариант. Важно, что это упражнение должно выполняться студентами после изучения норм русского речевого этикета и овладения умением правильно употреблять этикетные выражения в речи, в противном случае можно достичь отрицательного результата, когда студенты, еще не усвоившие

материал, запомнят ошибочные речевые и грамматические формы. Упражнение позволяет научиться находить ошибки в чужой речи, актуализировать собственные знания и объяснить верное употребление этикетного выражения или грамматической формы, кроме этого, оно направлено на повторение изученного материала и его отработку. Преподаватель, оценивая выполнение студентом этого упражнения, может понять, насколько хорошо усвоен материал, поскольку если студент смог найти и исправить все ошибки, допущенные в диалогах, можно говорить об успешном усвоении программы, и, в обратном случае, если студент нашел и объяснил не все ошибки, можно сделать вывод о том, какие речевые или грамматические темы надо повторить или отработать еще раз.

2.4. Примеры упражнений, направленных на овладение русским речевым этикетом, для японских студентов

Блок 1. Сопоставление русских и японских выражений

- Задание 1. Соотнесите выражение с переводом. Составьте диалог, используя эти фразы.
- | | |
|-----------------------------------|----------------|
| o Извините за беспокойство ... | □□□□□□□□□□□□□□ |
| o Доброе утро! | □□□□□□□□ |
| o Рад с вами познакомиться | □□□□□ |
| o Пойдем | □□□□□□□□□□□□ |
| o Я хотел бы вас попросить... | □□□□□□ |
| o Прости | □□□□□□□□ |
| o Мне жаль | □□□□□□□□□□□□□□ |
| o У тебя хорошо получается! | □□□□□□ |
| o Поздравляю вас с днем рождения! | □□□□□□□□□□□□□□ |
| o Я вам многим обязан | □□□□ |

- о Извините, мне пора идти □□□□□□
- о Алло! □□□□□□□□
- Задание 2. Прочитайте предложения и вставьте нужные слова. Сравните с ответами одноклассников. Обсудите, различаются ли эти выражения. Переведите на японский язык. На японском это разные выражения?

Благодарность

Было очень вкусно! _____ за угощение!

_____ за то, что помог мне.

_____ за заботу!

Поздравление

_____ вас с днем рождения!

Я хочу _____ с повышением по службе!

(Другу, занявшему первое место в конкурсе) Мои _____!

Блок 2. Порядок слов в предложении

- Задание 3. Какое место в предложении занимают выделенные выражения? Переведите предложения на японский язык. Поменялся ли порядок слов? Обратитесь к однокласснику, используя эти фразы. Ответьте однокласснику, когда он обратится к вам.

Простите, пожалуйста, что я не смог выполнить вашу просьбу.

Желаю вам счастья!

Спасибо тебе за то, что ты помог мне.

Не могли бы вы одолжить мне эту книгу?

А не сходить ли нам выпить чаю?

- Задание 4. Поработайте в паре. Допишите предложения (нужно придумать несколько вариантов). Можно ли выделенные фразы переставить в другое место в предложении? Покажите это на примерах. Составьте диалог и используйте несколько фраз.

Извини меня за то, что я...

Мне **хотелось бы пожелать вам...**

Большое спасибо за то, что вы ...

Я **очень прошу** вас...

Давай сходим...

Блок 3. Многообразие русских речевых формул

- Задание 5. Что означают выделенные выражения? В какой ситуации их используют? Как вы думаете, кто с кем разговаривает?

Устно замените выделенные выражения, где это возможно.

Обратите внимание на степень вежливости!

Разыграйте любой диалог с одноклассником.

А: - **Здравствуйте, Михаил Сергеевич!**

Б: - **Привет, Света.**

А: - Папа спрашивает, **не хотите ли вы поехать** с ним на рыбалку в субботу.

Б: - **К сожалению, я не смогу.** В субботу я работаю. **Ты не могла бы передать** папе эту книгу? Он хотел ее прочитать.

А: - **Да, конечно.**

Б: - **Спасибо большое.**

А: - **Привет!**

Б: - **Привет, Антон!** Почему ты такой грустный?

А: - Сегодня меня уволили с работы.

Б: - **Мне очень жаль.** Но **не переживай, ты очень хороший специалист!** Тебя возьмут в любую компанию!

А: - **Спасибо за поддержку.** Сегодня я уже был на собеседовании. Ой, у меня звонит телефон. Алло!

В: - **Алло!** Это Антон Владиславович? Это компания «ТехСтрой». Сегодня вы были на собеседовании. Мы готовы взять вас на работу. Приезжайте завтра в офис

А: - *Дима*, я нашел новую работу!

Б: - **Поздравляю!**

А: - **Здравствуйтесь, Виктория Сергеевна. Извините, я вас не отвлекаю? Я хотел бы познакомить вас со своим другом.**

Б: - **Здравствуйтесь, Сергей Павлович.** Конечно, давайте.

А: - **Это Алексей Петрович**, он работает в нашей компании.

Б: - **Здравствуйтесь, меня зовут Виктория Сергеевна.**

В: - **Здравствуйтесь! Рад с вами познакомиться!**

А: - *Леша*, сегодня вечером мы отмечаем юбилей компании.

Хочешь присоединиться к нам?

Б: - Да, это очень хорошая идея.

В: - **Извините, я не смогу.** Сегодня вечером я улетаю в командировку в Америку. Самолет уже через два часа.

А: - **Очень жалко.** Обязательно приходи на следующий праздник!

В: - **Спасибо за приглашение!**

Б: - **Счастливого пути!**

В: - **До свидания**

- Задание 6. Обсудите с одногруппником, чем различаются эти выражения. Переведите на японский язык. Как различия отражаются в японском? Придумайте, что можно сказать в ответ. Сравните свой вариант с вариантом одногруппника.

Екатерина Васильевна, вы завтра придете? - Маша, ты завтра придешь?

Мария, не хотите ли вы пообедать со мной? – Маша, не хочешь пообедать со мной?

Я очень прошу вас прийти завтра пораньше! – Я очень прошу тебя прийти завтра пораньше!

Простите меня, пожалуйста, это больше не повторится. – Прости меня, пожалуйста, это больше не повторится.

Дмитрий Викторович, спасибо вам за то, что вы сделали для меня! – Дима, спасибо тебе за то, что ты сделал для меня!

- Задание 7. Прочитайте предложения. В какой форме используются глаголы? Какая форма является более вежливой?

Выберите одну фразу из пары и обратитесь к однокласснику. Ответьте, когда одноклассник обратится к вам. Обратите внимание на степень вежливости ответа!

Не хотели бы вы прогуляться сегодня вечером? – Хотите прогуляться сегодня вечером?

Приходи ко мне в гости! – Приходите ко мне в гости!

Мне хотелось бы извиниться перед вами. – Я хочу извиниться перед вами.

Я хотел бы поблагодарить тебя за то, что ты помог мне устроиться на работу. – Я хочу поблагодарить тебя за то, что ты помог мне устроиться на работу.

Напишите, пожалуйста, ваше имя. – Напиши, пожалуйста, свое имя.

Я хотел бы пожелать вам счастья и здоровья. – Я хочу пожелать вам счастья и здоровья.

Мне хотелось бы поздравить вас с юбилеем! – Я хочу поздравить вас с юбилеем.

Блок 4. Упражнения на формообразование

- Задание 8. Образуйте форму отчества. Это вежливое обращение?

Пример:

Отец - Александр: дочь - Анна Александровна, сын - Олег Александрович

Отец - Алексей: дочь - Ольга Алексеевна, сын - Иван Алексеевич

Отец - Василий: дочь - Марина _____, сын - Сергей _____

Отец - Сергей: дочь - Екатерина _____, сын - Владимир _____

Отец - Евгений: дочь - Мария _____, сын - Дмитрий _____

Отец - Игорь: дочь - Анастасия _____, сын - Алексей _____

Отец - Владислав: дочь - Елена _____, сын - Василий _____

Отец - Анатолий: дочь - Галина _____, сын - Денис _____

Отец - Николай: дочь - Кристина _____, сын - Григорий _____

Отец - Михаил: дочь - Елизавета _____, сын - Леонид _____

Евгеньевна	Владиславович	Игоревна	Михайловна
Васильевич	Анатолевна	Николаевич	Михайлович
Сергеевна	Васильевна	Евгеньевич	Анатолевич
Николаевна	Сергеевич	Владиславовна	Игоревич

Расскажите однокласснику, как зовут ваших русских друзей.

Помните ли вы, как зовут Пушкина? Путина? Вашего преподавателя?

- Задание 9. Выберите правильную форму фамилии. Вежливо ли в русском языке обращаться к собеседнику по фамилии?

Знакомьтесь, это мой учитель - Дмитрий Иванович (Соловьев/Соловьева)

Здравствуйте, меня зовут Мария Сергеевна (Ильин/Ильина)

Это Сергей Осипович (Карцевский/Карцевская), выдающийся русский лингвист.

Привет, я Витя (Мельников/Мельникова), а это моя подруга Катя, ее фамилия - (Васильев/Васильева)

Знаете ли вы, кто такой Эдуард Николаевич (Успенский/Успенская)?

Подчеркните окончания фамилий. Чем они отличаются?

Есть ли в русском языке фамилии, которые имеют одинаковую форму для мужчины и женщины?

Какие фамилии у ваших русских друзей?

Выберите любую фразу и составьте с одноклассником диалог, используя ее.

- Задание 10. Поработайте в паре: образуйте краткую и уменьшительно-ласкательную форму имени.

Составьте предложения с разными формами имен. К кому можно так обратиться?

Екатерина _____

Виктор _____

Сергей _____

Анастасия _____

Михаил _____

Анна _____

Алексей _____

Анатолий _____

Павел _____

Дарья _____

Толя	Дашенька	Серезжа	Настя	Пашенька	Витя	Катя
Толенька	Миша	Анечка	Витенька	Леша	Катенька	
Даша	Серезженька	Паша	Аня	Лешенька	Настенька	
Мишенька						

- Задание 11. Как нужно обращаться к девочке пяти лет; к ученику; к преподавателю; к начальнику; к младшему брату; к коллеге? Выберите роли и разыграйте с одноклассником диалог: обратитесь с просьбой; с предложением. Не забывайте поставить глагол в правильную грамматическую форму!
- Задание 12. Прочитайте предложения. Обсудите, какой вариант приглашения более вежливый.

Я хочу пригласить вас на ужин. – Я хотел бы пригласить вас на ужин.

Поставьте глагол в нужную форму, чтобы фраза звучала вежливо.

Катя, не (мочь) ты помыть посуду?

Я (хотеть) извиниться перед вами. (от лица женщины)

Мне (хотеть) пожелать вам счастья, здоровья и хорошего настроения!

Я (хотеть) поблагодарить вас за оказанную услугу. (от лица женщины)

Я (хотеть) познакомить вас с моим другом Иваном. (от лица мужчины)

Алексей Сергеевич, не (мочь) вы зайти через час?

Витя, не (мочь) ты купить хлеба?

Мне (хотеть) поздравить вас с поступлением на службу!

Извините, не (мочь) вы проводить ребят в класс?

Выберите любую фразу из пары и обратитесь к однокласснику. Ответьте, когда одноклассник обратится к вам. Обратите внимание на степень вежливости ответа!

- Задание 13. Поставьте глагол в правильную форму числа и лица. Выделите окончания. Задайте однокласснику вопрос

или сделайте комплимент. Ответьте на вопрос, который зададут вам.

Ты (хотеть) пойти со мной в кино?

Вы (мочь) сделать эту работу?

Ты (прийти) ко мне в гости?

Вы (сделать) домашнее задание?

Не (хотеть) ли вы прогуляться?

Ты хорошо (выглядеть).

Извините, вы не (знать), как пройти на Садовую улицу?

Составьте подобные предложения и используйте их в диалоге.

- Задание 14. Употребите глагол в форме повелительного наклонения. Не забудьте поставить глагол в правильную форму числа.

Выберите любую фразу и обратитесь к однокласснику.

Послушайте его ответ.

(Разрешить) познакомить вас с моим другом.

Маша, ты справишься, не (волноваться).

Василий Иванович, не (сердиться) на меня, это больше не повторится.

(Успокоиться), ты все сделал правильно.

Папа, (купить), пожалуйста, конфеты.

Алексей Степанович, (объяснить), пожалуйста, еще раз.

Витя, будь добр, (принести) мне вон ту книгу.

Извините, (показать) мне, пожалуйста, где здесь выход.

- Задание 15. Закончите фразы. Определите падеж последнего слова в предложениях. Выделите окончания. Обсудите с одноклассником, какое значение имеет форма этого падежа в таких фразах.

Давайте сходим в (библиотека).

Я хочу пригласить вас в (ресторан).

Принесите, пожалуйста, (книга).

Выполните (упражнение).

Зайдите в мой (кабинет).

Извините за (опоздание).

Простите за (беспорядок).

Спасибо вам за (забота).

Спасибо за (внимание).

Я хотел бы поблагодарить вас за (помощь).

Не думайте об (это).

Не переживайте из-за (это).

Есть ли в русском языке существительные, не изменяющиеся по падежам? Поработайте в паре: составьте похожие предложения с другими существительными.

- Задание 16. Обсудите, как можно переделать простые предложения в сложные. Поработайте в паре и выполните упражнение.

Назовите однокласснику простое или сложное предложение. Одноклассник должен назвать другой вариант. Не подглядывайте в задание!

Например:

Извините за (опоздание). – Извините за то, что я опоздал.

Спасибо за (помощь). – Спасибо за то, что помог/помогли мне.

Извините за (беспокойство).

Простите за (беспорядок).

Я должен извиниться за (это происшествие).

Спасибо вам за (забота).

Я хотел бы поблагодарить вас за (помощь).

Не думайте об (это).

Не переживайте из-за (это).

Забудь об (это).

Сформулируйте собственные сложные предложения: выразите извинение, благодарность, сочувствие

Блок 5. Сопоставление культурных различий, выраженных в японском и русском языках

- Задание 17. Поработайте в паре: сравните высказывания женщин и мужчин. Обсудите, различаются ли они грамматически? Переведите высказывания на японский язык. Есть ли различия в японском языке?

М: Принеси мне, пожалуйста, тетрадь и пенал.

Ж: Хорошо, я принесу.

М: Ты приготовишь сегодня ужин?

Ж: Ладно.

Ж: Сложи, пожалуйста, одежду.

М: Сейчас.

Обсудите, есть ли в японском языке разные варианты местоимения «Я». Чем они отличаются друг от друга? В русском языке женщины и мужчины используют разные местоимения «Я»? Выберите роль (мужчина или женщина) и составьте диалог: покажите, есть ли разница в речи мужчин и женщин в русском языке.

Поработайте в паре: переведите на японский язык предложение «Я люблю читать», если бы это говорил молодой человек и если бы это говорила девушка. Как вы переведете местоимение «Я»?

Обсудите, различается ли грамматически в русском языке просьба, обращенная к ребенку, и просьба, обращенная ко

взрослому. Выберите роль и вместе с одноклассником прочитайте диалоги вслух. Переведите их на японский язык. Есть ли отличия в японском?

Мама: - Собери, пожалуйста, игрушки!

Сын: - Хорошо, мама, я соберу.

Муж: - Собери чемодан, мы скоро уезжаем.

Жена: - Хорошо, Вася, я соберу.

Составьте с одноклассником похожий диалог. Покажите, есть ли в русском языке различия при обращении с просьбой к детям и взрослым.

- Задание 18. Составьте небольшой диалог с одноклассником.

Для №1

Прочитайте описание ситуации и узнайте, к кому нужно обратиться. На карточке написана ваша роль (женщина/мужчина; взрослый/ребенок; начальник/подчиненный). Подумайте, как правильно составить высказывание, и обратитесь к студенту с такой же буквой, как у вас. Послушайте его ответ.

Для №2

Прочитайте описание ситуации и узнайте, с кем вы говорите. На карточке написана ваша роль (женщина/мужчина; взрослый/ребенок; начальник/подчиненный). Подумайте, как правильно составить высказывание. Выслушайте обращение студента с такой же буквой, как у вас, и ответьте ему. Обсудите, верно ли составлены выражения.

Студент А	№1
Вы: отец	
Ваш собеседник: ваш сын	

Задание: попросите ребенка сделать уроки
--

Студент А	№2
-----------	----

Вы: ребенок

Ваш собеседник: взрослый

Задание: согласитесь выполнить просьбу
--

Студент Б	№1
-----------	----

Вы: ученик

Ваш собеседник: ваш учитель

Задание: попросите учителя дать вам книгу

Студент Б	№2
-----------	----

Вы: учитель

Ваш собеседник: ваш ученик

Задание: согласитесь выполнить просьбу
--

Студент В	№1
-----------	----

Вы: жена

Ваш собеседник: ваш муж

Задание: попросите мужа купить хлеба

Студент В	№2
-----------	----

Вы: муж

Ваш собеседник: ваша жена

Задание: согласитесь выполнить просьбу
--

Студент Г	№1
-----------	----

Вы: брат

Ваш собеседник: ваша сестра

Задание: попросите сестру приготовить обед
--

Студент Г	№2
-----------	----

Вы: сестра

Ваш собеседник: ваш брат

Задание: откажитесь выполнить просьбу

Студент Д	№1
-----------	----

Вы: начальник

Ваш собеседник: ваш подчиненный

Задание: попросите подчиненного принести документы в ваш кабинет
--

Студент Д	№2
-----------	----

Вы: подчиненный

Ваш собеседник: ваш начальник

Задание: согласитесь выполнить просьбу
--

Студент Е	№1
-----------	----

Вы: подчиненный

Ваш собеседник: ваш начальник

Задание: попросите начальника дать вам выходной на следующей неделе

Студент Е	№2
-----------	----

Вы: начальник

Ваш собеседник: ваш подчиненный

Задание: откажитесь выполнить просьбу

Блок 6. Упражнение на исправление ошибок

- Задание 19. Прочитайте диалоги. Правильно ли в них использованы выражения? Нет ли грамматических ошибок? Исправьте ошибки, если они есть.

Сравните с одноклассником. Поработайте в паре: повторите вслух любой диалог без ошибок. Постарайтесь не смотреть в текст.

А: - Здравствуйте, Машенька!

Б: - Привет, Екатерина Степановна!

А: - У тебя очень красивое платье!

Б: - Спасибо, у тебя тоже.

А: - Анатолий Борисович, знакомься, это мой младший брат Коля.

Б: - Здравствуйте, очень приятно!

В: - Рад с вами познакомиться, Коля!

А: - Алло! Это поликлиника?

Б: - Здравствуйте! Да, это поликлиника.

А: - Я хотел бы записаться к терапевту.

Б: - Приходи завтра в три часа дня.

А: - Не сердитесь на меня, завтра в три часа дня у меня не получится прийти.

Б: - Тогда приходи в пять. Назовите ваше имя.

А: - Самойлов Петр Анатольевич. Спасибо! До свидания!

Б: - Пока!

- Задание 20. Поработайте в паре. Прочитайте фразу на карточке. Есть ли в ней ошибка? Объясните, что это за ошибка и как ее надо исправить. Запишите исправленное выражение.

Найдите одноклассников с такой же буквой, как у вас.

Обсудите с ними исправленные выражения. Составьте из всех карточек диалог и прочитайте его по ролям.

Студенты А

- Извините, ты знаешь, где находится университет?

- Да, он находится на соседней улице. Я учусь там. Вы тоже?

Исправленный вариант:

Студенты А

- Я недавно поступил на первый курс.
- От всего сердца хочу поздравить вас с поступлением!
- Большое спасибо.

Исправленный вариант:

Студенты Б

- Привет, Вася! Что вы делаете?
- Привет, Коля! Я делаю домашнее задание. А ты?

Исправленный вариант:

Студенты Б

- А ты можете сказать, что нам задано?
- Нужно перевести на русский язык эти предложения.

Исправленный вариант:

Студенты Б

- Спасибо, Вася! Но я не смогу перевести эти предложения, я плохо знаю русский язык. Помогите мне, пожалуйста!
- Мне очень жаль. Хорошо, я помогу тебе!

Исправленный вариант:

Выводы по главе 2

Обучение студентов особенностям русского речевого этикета начинается с первых уроков и ведется от простого к сложному. Причиной ошибок иностранных студентов в сфере русского речевого этикета является лингвокультурологическая интерференция (по М. С. Гончар).

При обучении русскому речевому этикету японских студентов, необходимо уделить внимание различиям в системе правил речевого этикета японского и русского языков, количеству этикетных формул, соответствующих той или иной коммуникативной ситуации в обоих языках, разнице в значениях

этих формул, а также русскому формообразованию. Сферой потенциальных ошибок является и само построение предложения, так как порядок слов в японском языке отличается от русского.

Существует отдельный курс речевого этикета, используемый как дополнительный к основному курсу РКИ и позволяющий рассмотреть этикетные выражения русского языка и сферу их употребления более подробно. В таком курсе предусмотрены различные упражнения. Однако в таком курсе не всегда возможно сопоставление родного языка учащихся с русским, так как он не всегда ориентирован на конкретную этническую группу, а также не учтены все возможные трудности, с которыми может столкнуться японский студент при изучении русского речевого этикета.

Упражнения, описанные в этой работе, являются дополнительными к общему курсу русского речевого этикета и предназначены для использования при обучении японских студентов. Все задания рассчитаны на первый сертификационный уровень знания русского языка, однако многие упражнения можно использовать и на элементарном уровне.

Система упражнений, данная в этой работе, является открытой: преподаватель русского языка как иностранного может дополнять их собственными примерами и похожими заданиями в зависимости от изучаемой темы, а также изменять их, если необходимо. Упражнения, приведенные в работе, созданы на основе потенциальных трудностей японских студентов при изучении русского речевого этикета.

Заключение

Наличие коммуникативной компетенции подразумевает умение выражать свои мысли не только в соответствии с лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка, но и с учетом правил русского речевого этикета. Соответственно, знание этикетных норм необходимо как для осуществления успешного общения студентов-иностранцев с носителями русского языка, так и для социокультурной адаптации, в связи с

чем изучению речевого этикета на занятиях по русскому языку как иностранному должно отводиться отдельное место.

Специфика обучения японских студентов русскому речевому этикету заключается в том, что преподаватель должен уделять внимание различиям в системе правил речевого этикета японского и русского языков (основные различия определены в исследовании на материале сопоставительного анализа), количеству этикетных формул, соответствующих той или иной коммуникативной ситуации в обоих языках, разнице в значениях этих формул и их стилистическим различиям, а также русскому формообразованию. Кроме этого, важно учитывать наличие в японском языке грамматически выраженных гендерных различий и их отсутствие в русском. Японских студентов, привыкших к строгим правилам выбора речевой формулы, необходимо научить большей свободе в речевом поведении, языковой игре, а также выбору той или иной речевой формулы, наиболее удачной в определенной ситуации общения.

Система упражнений, предложенная в работе, направлена на отработку вызывающих затруднения у японских студентов аспектов изучения русского речевого этикета и на предотвращение ошибок. С помощью данных упражнений японские студенты могут более успешно усвоить нормы русского речевого этикета и научиться следовать им в речи. Упражнения основаны на потенциальных трудностях японских студентов, учитывают отработку как возможных грамматических ошибок, так и лексических и речевых. В Приложении 1 даны основные этикетные выражения, которые можно включать в состав предложенных упражнений, расширяя их и подстраивая под конкретного учащегося или группу. Система упражнений является открытой: на основе разработанных в исследовании

заданий преподаватель русского языка как иностранного может создавать собственные, направленные на отработку конкретной речевой темы или этикетных выражений, а также на повторение необходимых грамматических тем в сфере русского речевого этикета.

Разработанная система упражнений может быть использована преподавателем русского языка как иностранного, обучающего японских студентов. Упражнения могут применяться в качестве дополнительных к общему курсу русского речевого этикета, а также для отработки конкретных речевых и грамматических тем. Кроме этого, упражнения можно использовать для восполнения пробелов в знаниях японских студентов по русскому речевому этикету.

Список использованной литературы

1. Акишина А. А., Формановская Н. И. Русский речевой этикет. Учеб. пособие для студентов-иностранцев. Изд. 2-е, испр. – М.: Русский язык, 1978. – 183 с.
2. Алпатов В. М. Япония: язык и общество. – М.: Муравей, 2003. – 193 с.
3. Бойко Н. Ю., Эбисава К. Некоторые особенности невербальных средств коммуникации на примере русского и японского языков // Известия Восточного института. – 1999. – № 4. – С. 145–148.
4. Балакай А. Г. Словарь русского речевого этикета. 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2001. – 672 с.
5. Ворона М. М. Сравнительный анализ особенностей русского и японского речевого этикета // Актуальные вопросы современности глазами молодых исследователей: материалы I Международной научно-практической конференции. – Омск: СИБАДИ, 2017. – С. 35–39.
6. Воронова Т. А. О некоторых особенностях обращения в современном русском языке // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. – 2014. – № 14(14). – С. 41–44.
7. Габдреева Н. В. Русский речевой этикет в курсе РКИ // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. – 2016. – № 5. – С. 1703–1707.
8. Габдреева Н. В. Русский речевой этикет и невербальная коммуникация в преподавании РКИ // Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование. Посвящается

- нашим Учителям: материалы IV Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ. Москва РУДН, 7-8 декабря 2018 г. / сост. У. М. Бахтикиреева, О. А. Валикова. – М.: РУДН, 2018. – С. 395–400.
9. Говорим по-русски без переводчика: Интенсивный курс по развитию навыков устной речи / отв. ред. Л. С. Крючкова, Л. А. Дунаева. –
7-е изд. – М.: Флинта : Наука, 2009. – 176 с.
10. Гончар М. С. Лингвокультурологическая интерференция в области речевого этикета: к вопросу определения понятия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 4(70). Часть 1. – С. 70–73.
11. Гордеева М. Ю., Дегтева И. В. Учет национальных особенностей мышления японских слушателей в процессе обучения русскому языку как иностранному // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – № 5-3. – С. 478–480.
12. Дыбовский А. С. Ритуал и игра. О некоторых особенностях речевой коммуникации в японском и русском этноязыковых коллективах
(постановка проблемы) // Известия Восточного института. – 2006. – № 13. – С. 103–120.
13. Жданова Ю. В. Лингвокультурологический анализ форм обращения на занятиях РКИ в японской аудитории // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. Серия: Педагогика. Психология. Философия. – 2017. – № 1(05). – С. 77–82.
14. Захарьянц Я. А. Аспект вежливости в японской культуре // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 1(5). – С. 28–31.

15. Ильин С. Н. О некоторых особенностях современного японского разговорного языка // Известия Восточного института. – 2000. – Япония. – С. 225–233.
16. Ильина Н. О. Русский речевой этикет в практике преподавания русского языка на подготовительном факультете // XVI Царскосельские чтения: Человек – гражданин – гражданское общество – правовое государство: материалы международной научной конференции, 24–25 апреля 2012 г. Том III / под общ. ред. В. Н. Скворцова. – СПб.: ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2012. – С. 276–279.
17. Костомаров В. Г. Русский речевой этикет // Русский язык за рубежом. – 1967. – № 1. – С. 56–62.
18. Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учеб. пособие для начинающего преподавателя, для студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ. – М.: Флинта : Наука, 2009. – 480 с.
19. Кузнецова Е. Г. Обучение речевому этикету на занятиях по русскому языку как иностранному // ART LOGOS. – 2018. – № 2(4). – С. 90–96.
20. Максимова А. Л. 10 уроков русского речевого этикета. 3-е изд. – СПб.: Златоуст, 2006. – 104 с.
21. Малова Д. Н. Национальная специфика грамматики японского языка на фоне грамматики русского языка // Актуальные проблемы гуманитарных и общественных наук: сборник научных статей I Международной научно-практической конференции / под общ. ред. О. В. Ягова. – Пенза: Пензенский государственный аграрный университет, 2014. – С. 66–70.

22. Малышев Г. Г. Современный русский речевой этикет в картинках. – СПб.: Златоуст, 2018. – 142 с.
23. Массалова А. Э. Формулы речевого этикета в практике преподавания РКИ (на материале упражнений) // Смальта. – 2015. – № 6. – С. 64–68.
24. Надеждина О. Новая Россия: 127 живых диалогов и самые важные глаголы для общения. – М.: Международный центр РКИ, 2019. – 176 с.
25. Наумова А. А. Способы формирования навыков речевого этикета на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. – 2015. – № 3(36). – С. 84–89.
26. Ниссен В. Ю., Карасева Т. В. Русский речевой этикет. – М.: Флинта : Наука, 2011. – 80 с.
27. Орлянская Т. Г. Преподавание русского языка в японской аудитории // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 2. – С. 116–122.
28. Пугачёв И. А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка иностранцам. – М.: РУДН, 2011. – С. 72–77.
29. Санжижапова И. Б. Особенности речевой культуры японцев // Вестник Бурятского государственного университета. – 2009. – № 8. – С. 177–182.
30. Стернин И. А. Русский речевой этикет. – Воронеж, 1996. – 125 с.
31. Тумаркин П. С. Японский язык. Речевой этикет и обороты диалогической речи. Практическое пособие. Со страноведческими комментариями. – М.: АСТ: Восток–Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 96 с.

32. Фахрутдинова М. Т. Этнопсихологические особенности изучения русского языка как иностранного // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. статей по матер. LVI международной научно-практической конф. № 1(56). – Новосибирск: СибАК, 2016. – С. 138–142.
33. Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет. – М.: ИКАР, 2005. – 234 с.
34. Формановская Н. И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. – М.: Русский язык, 2002. – С. 177–197.
35. Формановская Н. И. Употребление русского речевого этикета. Изд. 2. – М.: Русский язык, 1984. – 193 с.
36. Фролова О. П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект): метод. пособие. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 1997. – 45 с.

Приложение 1. Таблица «Русский и японский речевой этикет»

Обращение

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
<p>Извините / Простите ... (при обращении на «вы») Извини / Прости ... (при обращении на «ты») (+обращение по имени или имени-отчеству)</p>	<p>ごめんなさい さん ごめんなさい</p>	<p>Обращение с целью привлечь внимание. После такого обращения обычно следует просьба или вопрос</p>
<p>Скажите, пожалуйста ...</p>	<p>ごめんなさい さん</p>	<p>Форма привлечения внимания при обращении к незнакомому человеку, за которой обычно следует вопрос</p>
<p>Будьте любезны ... Будьте добры ...</p>	<p>ごめんなさい さん</p>	<p>Форма привлечения внимания при обращении к незнакомому</p>

		человеку, за которой обычно следует просьба
Простите / Извините за беспокойство ...	□□□□□□	Подчеркнуто вежливое обращение
Девушка!		Обращение к незнакомой девушке, менее вежливое, чем «Извините»
Мария! (полное имя) Маша! (краткая форма имени) Вася! (краткая форма имени) Васенька! (уменьшительно-ласкательная форма имени)	□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□	Обращение к родственникам и друзьям. Полным именем (без отчества) обращаются также в деловой сфере (например, к коллегам)
Мама! Папа! Бабушка! Дедушка!	□□□□ □□□□	Обращение к членам семьи (также используются уменьшительно-ласкательные формы «мамочка»,

		«папочка»)
Иван Петрович! Екатерина Дмитриевна! (обращение по имени-отчеству)		Вежливое обращение к родственникам со стороны мужа / жены. Также является вежливым обращением к людям, к которым говорящий проявляет уважение
Иванов! Сидорова! (обращение по фамилии)	□□□□□□ □□□□□□	Обращение преподавателя к ученику; обращение врача во время вызова пациента. Вне подобных ситуаций обращаться по фамилии невежливо.
Слушай! Послушай! (при обращении на «ты») Слушайте!	□□□□	Фамильярная форма привлечения внимания, за которой обычно следует

Послушайте! (при обращении к группе людей - 2 л. мн. ч.)		предложение, вопрос или просьба.
--	--	----------------------------------

Приветствие

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
Здравствуй! (при обращении на «ТЫ») Здравствуйте! (при обращении на «ВЫ» и к группе людей)	こんにちは	Вежливое приветствие
Добрый день!	こんにちは おはようございます です	Употребляется для приветствия днем. Также может употребляться в значении «Здравствуйте». Это достаточно вежливое приветствие.
Доброе утро!	おはようございます	Употребляется при встрече в утреннее время. Это достаточно вежливое

		приветствие. Также употребляется непосредственно после сна.
Добрый вечер!	□□□□□	Употребляется при встрече в вечернее время. Это достаточно вежливое приветствие.
Привет!	□□□□	Данное приветствие употребляется по отношению к тем, к кому говорящий обращается на «ты», и используется в неофициальной обстановке. Может сопровождаться вопросом «Как дела?»
Рад / Рада вас видеть! Рад / Рада тебя видеть!	□□□□□□□	Выражает положительные эмоции говорящего во время приветствия

Здорово!		Разговорная форма приветствия, выражающая сильную эмоцию. Употребляется при общении с друзьями в неофициальной обстановке
Давно не виделись!	□□□□□□□□	Употребляется, когда собеседники встретились впервые за долгое время и выражает положительные эмоции говорящего. Употребляется в неофициальной обстановке.

Знакомство без посредника

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
<p>Давайте познакомимся</p> <p>Я хотел бы с вами (с тобой) познакомиться</p>	□□□□□□□□□□□□	<p>Это выражение употребляется перед представлением при знакомстве и выражает</p>

<p>Мне хотелось бы с вами (с тобой) познакомиться</p>		<p>намерение / желание говорящего познакомиться. Используется чаще в официальных ситуациях (за исключением «Давай познакомимся», «Я хотел бы с тобой познакомиться», «мне хотелось бы с тобой познакомиться» при обращении на «ты»)</p>
<p>Давай / Давайте познакомимся</p>	<p>□□□□□□</p>	<p>Выражает предложение познакомиться. В зависимости от обращения на «ты» или «вы» необходимо выбрать нужную форму - «Давай» (на «ты») или «Давайте» (на</p>

		«вы»)
Разрешите представиться	□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□	Это выражение используется только в официальной обстановке. После произнесения этой формы говорящий должен представиться, не дожидаясь ответа
Меня зовут ... Я ...	□□□□□□□□□□ □□□□□□	После этого выражения следует имя, имя и фамилия, имя и отчество либо имя, фамилия и отчество говорящего в именительном падеже
Маша (краткая форма имени) Мария (полная форма имени) Мария Ивановна (название имени и отчества)	□□□□□ □□□□□	Говорящий может представляться так, как считает нужным в зависимости от обстановки. Например, если учитель представляется

		<p>ученику, то он назовет себя по имени и отчеству, а если знакомому своего друга – только по имени.</p> <p>При представлении также можно назвать фамилию (в официальной ситуации)</p>
<p>Рад / Рада (с вами / с тобой)</p> <p>познакомиться</p> <p>Приятно познакомиться</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Используется после представления обоих собеседников, выражает радость по поводу знакомства</p>

Знакомство через посредника

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
<p>Знакомьтесь! / Познакомьтесь!</p> <p>(при обращении на «вы» либо при обращении к двум другим)</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□</p> <p>□□□□□□□□□□</p>	<p>Предложение говорящего представить одного человека другому.</p>

<p>участникам беседы)</p> <p>Знакомься! / Познакомься! (при обращении на «ты» к тому, кому представляют нового друга)</p>		
<p>Давайте я вас познакомлю!</p> <p>Давай я вас познакомлю (когда говорящий предлагает познакомиться с кем-то одному человеку)</p>	□□□□□□□□	<p>Предложение говорящего двум другим людям познакомиться (говорящий обращается к ним обоим одновременно)</p>
<p>Давайте я познакомлю вас с ... (при обращении на «вы»)</p> <p>Давай я познакомлю тебя с ... (при обращении на «ты»)</p>	□□□□□□□□□□□□□□	<p>После произнесения этой формы говорящий называет имя того, кого представляет</p>
<p>Позвольте / Разрешите вас познакомить с ...</p>	<p>□□□□□□</p> <p>□□□□□□□□</p>	<p>Предложение познакомить двух людей в официальной</p>

Позвольте / Разрешите вам представить ...		ситуации при обращении на «вы»
Это ... (имя, имя и фамилия, имя и отчество, имя, фамилия и отчество)	□□□□□□□□□□□□□□	Эта форма употребляется после предыдущих. Говорящему необходимо выбрать, как назвать того, кого он представляет (по имени или по имени и отчеству, имени и фамилии, имени, фамилии и отчеству)
Прошу любить и жаловать!		Фамильярное выражение, употребляемое в дружеском кругу. За этой формой следует представление.

Приглашение

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
Я хочу пригласить тебя / вас ...	□□□□□□□□□□□□□□ □□□□	Вежливая форма приглашения.

		Используется и в официальных, и в неофициальных ситуациях
<p>Я бы хотел (хотела) пригласить тебя / вас ...</p> <p>Мне хочется (хотелось бы) пригласить тебя / вас ...</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□□□</p> <p>□□□□</p>	<p>Вежливая форма приглашения, в которой глагол употребляется в сослагательном наклонении и выражает некатегоричность предложения.</p> <p>Также некатегоричность может усиливаться с употреблением безличной формы глагола</p>
<p>Могу ли я пригласить тебя / вас ...</p> <p>Можно ли мне пригласить тебя / вас ...</p>	<p>□□□□□</p> <p>□□□□□□□□□□</p>	<p>Мягкое, некатегоричное приглашение, вежливое и достаточно официальное</p>
<p>Позвольте пригласить вас ...</p>	<p>□□□□□□□□□□</p>	<p>Официальная форма приглашения</p>
<p>Приходите (при</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Говорящий</p>

<p>обращения на «вы») Приходи (при обращении на «ты»)</p>	<p>□□□□□□</p>	<p>приглашает пойти туда, где будет находиться он сам, либо к себе в гости.</p>
<p>Заходите (при обращении на «вы») Заходи (при обращении на «ты»)</p>	<p>□□□□□□□□ □□□□□□</p>	<p>Форма приглашения, которая употребляется в кругу близких людей. Имеет значение необязательности действия</p>
<p>Идемте / Пойдемте (при обращении на «вы» и при обращении к группе людей) Идем / Пойдем (при обращении на «ты»)</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Приглашение пойти куда-либо вместе. За такой формой следует либо форма первого лица множественного числа глагола будущего времени («Пойдем купим»), либо обстоятельство места («Пойдем в кино»)</p>
<p>Пошли ...</p>	<p>□□□□□□</p>	<p>Непринужденные</p>

<p>Сходим ...? Зайдем ...?</p>		<p>формы приглашения пойти куда-либо, употребляемые в дружеском кругу</p>
<p>Входи / Заходи (при обращении на «ты») Входите / Заходите (при обращении на «вы»)</p>	<p>□□□□□□□□</p>	<p>Приглашение войти в дом / класс / кабинет</p>
<p>Давайте пойдём / сходим / сделаем ... Давай пойдём / сходим / сделаем ...</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□</p>	<p>Непринужденная форма, которая содержит значение побуждения. После «давай / давайте» употребляется глагол в форме первого лица множественного числа. С помощью этой формы предлагают не только вместе куда-то сходить, но и вместе что-то сделать</p>

<p>Не хотите ли пойти / зайти ...</p> <p>Не хотели бы вы пойти / зайти ...</p>	<p>□□□□□□□</p>	<p>Ненастойчивое, вежливое приглашение, выраженное с помощью вопроса</p>
<p>Хочешь пойти / зайти ...</p> <p>Хочешь, пойдём / зайдём ...</p> <p>Не хотел бы ты пойти / зайти ...</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Ненастойчивое приглашение куда- либо пойти (используется по отношению к тем, к кому говорящий обращается на «ты»)</p>
<p>Не можете ли вы прийти ...</p> <p>Не могли бы вы прийти ...</p> <p>Не мог бы ты прийти ...</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□□□</p> <p>□□□□□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Ненастойчивое, вежливое приглашение, выраженное с помощью вопроса. Говорящий интересуется, есть ли у его собеседника возможность прийти.</p>
<p>(А) не пойти / сходить ли нам ...</p> <p>(А) не сделать ли нам ...</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Приглашение (или предложение что- то сделать) с оттенком совета, обсуждения, используется в</p>

		кругу близких людей
--	--	---------------------

Просьба

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
Я (очень) прошу вас ... Я (очень) прошу тебя ...	□□□□□□□□ □□□□	Вежливая просьба, выражающая желание говорящего, чтобы собеседник сделал то, о чем его просят
(Если вам не трудно) Сделайте... Принесите... (при обращении на «вы») (+пожалуйста) (Если тебе не трудно) Сделай ... Принеси ... (при обращении на «ты») (+пожалуйста)	□□□□□□□□□□□□□□	Чаще всего просьба выражается с помощью повелительного наклонения глагола. Чтобы просьба стала более вежливой, следует добавить слово «пожалуйста» после речевой формы или до нее.
Пожалуйста...	□□□□□□	С помощью этих

<p>Будьте добры...</p> <p>Будьте любезны...</p> <p>Если вас не затруднит...</p> <p>Если вам не трудно... (при обращении на «вы»)</p> <p>Будь добр...</p> <p>Будь любезен...</p> <p>Если тебе не трудно... (при обращении на «ты»)</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□□□</p> <p>□□□□□□□□□□</p>	<p>выражений оформляется вежливая просьба. За этими выражениями следует глагол в форме повелительного наклонения</p>
<p>Будь другом...</p>	<p>□□□□□</p>	<p>Дружеская форма просьбы. За этим выражением следует глагол в форме повелительного наклонения</p>
<p>Я хочу тебя / вас попросить...</p> <p>Я хотел бы тебя / вас попросить...</p> <p>Мне хочется</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□</p> <p>□□□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Вежливая и некатегоричная форма выражения просьбы, иногда сопровождается</p>

<p>попросить тебя / вас...</p> <p>Мне хотелось бы попросить тебя / вас...</p>		<p>словами извинения. После этого выражения следует инфинитив</p>
<p>Просьба (не) + инфинитив</p>	<p>□□□</p>	<p>Официальная, категоричная просьба (часто в объявлениях)</p>
<p>Не могли бы вы...</p> <p>Не мог бы ты...</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Вежливая некатегоричная просьба, выражающая желание говорящего сделать что-то для него. За этим выражением следует инфинитив. При использовании этого выражения НЕ УПОТРЕБЛЯЕТСЯ слово «пожалуйста»! Может сопровождаться словами</p>

		извинения
<p>Можно (ли) (мне) ...?</p> <p>(Не) могу ли я ...?</p> <p>Я могу ...?</p>	□□□□□□□□	<p>Эти выражения используются, когда нужно спросить разрешения что-либо сделать.</p> <p>После этих выражений следует инфинитив.</p> <p>Иногда такая форма сопровождается словами извинения</p>
<p>Позвольте ...</p> <p>Разрешите...</p>	<p>□□□□□□□□</p> <p>□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Вежливая официальная форма выражения просьбы. За этой формой следует инфинитив</p>
<p>Хорошо (было) бы...</p> <p>Неплохо (было) бы...</p> <p>Нужно (бы)...</p>	□□□□□□□□	<p>Форма выражения просьбы при обращении к друзьям и близким людям, имеет оттенок желательности. За этой формой</p>

		следует инфинитив
Купишь...? Придешь...?	□□□□□□□□ □□□□	Настойчивое выражение просьбы при обращении к близким людям. Глагол необходимо поставить в форму второго лица единственного числа. При вежливом обращении (на «вы») употребляется форма множественного числа: «Купите?»

Согласие

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
Да Хорошо	□□ □□□□□□	Используется в ответ на приглашение (иногда сопровождается словами благодарности) или на просьбу

		(иногда сопровождается глаголом в форме первого лица единственного числа - «хорошо, сделаю»)
Пожалуйста	□□□□□□	Используется в ответ на вежливую просьбу что-либо принести, передать или дать
Ладно	□□□□□=ОК□ □□□	Форма непринужденного согласия на вопрос или просьбу, не является вежливой и употребляется в кругу близких людей. Иногда выражает нежелание говорящего выполнять просьбу
Сейчас	□□□□ □□□□	Согласие выполнить просьбу в ближайшее время
Сделаю ...	□□□	Используется в ответ на просьбу

Принесу ...	□□□□□□	(глагол необходимо поставить в форму первого лица единственного числа)
<p>Давай (при обращении на «ты») / Давайте (при обращении на «вы») ...</p> <p>Пойдем (на «ты») / Пойдемте (на «вы»)</p> <p>Пошли (при обращении на «ты»)</p>	<p>□□□□□□□□□□</p> <p>□□□□</p>	<p>Используется в ответ на приглашение сделать что-либо вместе или куда-то пойти. Выражение «Давай(те)» может сопровождаться глаголом в форме первого лица множественного числа будущего времени.</p> <p>Выражение «Пошли» не является вежливым и используется при общении с друзьями и близкими</p>
<p>С удовольствием!</p> <p>С радостью!</p>	□□□□□□	Используется в ответ на просьбу в случае, если

		говорящий хочет выполнить то, о чем его просят, или рад просьбе.
Обязательно. Конечно! Не беспокойтесь (при обращении на «вы») Не беспокойся (при обращении на «ты»)	□□□□ □□□□□□□□□□□□	Используется в ответ на просьбу обязательно сделать что-либо. После этого выражения можно добавить глагол в форме первого лица единственного / множественного числа будущего времени, например, «Обязательно приду».
Я не против! Я за! Я не возражаю.	□□□□□□□□□□□□	Используется в ответ на приглашение либо предложение. Выражение «Я за!» не является вежливым.
Согласен. Да!	□□□□ □□□□	Используется в ответ на просьбу что-либо сделать,

Конечно!		оформленную с помощью слов «вы согласны...? / ты согласен...?» или формой второго лица глагола («Сделаете...? / Сделаешь...?» – Конечно!) либо на предложение что-либо сделать или куда-либо пойти
Договорились	□□□□□□	Используется при ответе на приглашение, когда собеседники договариваются встретиться или вместе сделать что-либо
(Делать нечего / Что поделаешь) придется ...	□□□□□□	Используется в ответ на просьбу, когда говорящий хотел бы сделать по-другому, но у него нет возможности, имеет дополнительное значение уступки.

		За этой формой может следовать инфинитив
Так и быть		Используется в ответ на просьбу, имеет дополнительное значения нежелания ее выполнять, уступки
Почему бы и нет	□□□□□□□□□□□□□□	Непринужденная форма согласия выполнить просьбу или пойти, куда приглашают / предлагают, однако говорящий может предполагать и другой вариант действий. Употребляется в кругу друзей, в неофициальных ситуациях
Не вопрос!		Разговорная форма согласия выполнить просьбу
Да (пожалуйста)	□□□□□□	Используется,

<p>Можно!</p> <p>Можешь (при обращении на «ты») / Можете (при обращении на «вы»)</p> <p>Да!</p> <p>Зайдите! / Сделайте! (форма побудительного наклонения глагола)</p>	<p>可能 可能 可</p> <p>可能可能</p>	<p>когда говорящий разрешает кому-то что-либо сделать</p>
---	----------------------------	---

Отказ

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
<p>(Извините) (Я) не могу</p> <p>Нет, я не могу</p>	<p>すみませんすみません</p> <p>すみませんすみません</p>	<p>Достаточно категоричная форма отказа пойти куда-либо или выполнить просьбу, обычно сопровождается извинениями, которые делают ее более вежливой. После этого выражения можно объяснить причину</p>

		отказа
(Извините) У меня не получается (Извините) У меня не получится		Более мягкая форма отказа с использованием безличного глагола. Также сопровождается формами извинения
К сожалению, я не могу К сожалению, у меня не получится ...	□□□□□□□□□□□□□□□□	Вежливая форма отказа, которая выражает сожаление говорящего из-за того, что он не может согласиться на предложение или выполнить просьбу
Спасибо, но...	□□□□□□□□	Используется, когда говорящий хочет поблагодарить собеседника за приглашение, но вынужден отказать или не хочет соглашаться. Форма благодарности

		делает выражение более вежливым и менее категоричным
Извините + неконкретное объяснение причины, например, «Извините, я буду занят», «Извините, у меня нет времени»	□□□□□□□□□□□□	С помощью использования этой формы можно объяснить собеседнику причину отказа и извиниться. Это некатегоричная и достаточно вежливая форма отказа.
(Я) с удовольствием бы сделал / помог ..., но не могу / не получается (Я) бы с радостью ..., но... Мне (очень) жаль, но ...	□□□□□□□□□□□□	Эта форма выражает сожаление говорящего из-за того, что он не может согласиться на предложение или выполнить просьбу. Это мягкая и вежливая форма отказа.
Я очень хотел бы помочь вам / сделать ..., но...	□□□□□□□□□□	Использование безличного глагола или глагола в форме

<p>Я (очень) хочу ..., но...</p> <p>Мне бы очень хотелось ..., но...</p>		<p>сослагательного наклонения делает отказ некатегоричным. После этой формы нужно кратко объяснить причину отказа либо указать невозможность выполнения действия («Мне бы очень хотелось помочь вам, но я не могу»)</p>
<p>Не хочется</p> <p>Я не хочу</p>	□□□□□	<p>Форма отказа от предложения или приглашения. Это выражение не является вежливым и употребляется только в кругу близких и друзей без объяснения причины отказа.</p>
<p>(Извините, но) Я должен / должна отказаться</p>	□□□□□□□□□□□□□□ □□□	<p>Форма отказа, которая употребляется в официальных</p>

<p>(Извините, но) Я вынужден / вынуждена отказаться</p>		<p>ситуациях и является вежливой. Сопровождается формами извинения.</p>
<p>Ни в коем случае! Нет, я не буду этого делать / не пойду ... Ни за что! Ни за что не...+ глагол 1 л ед. ч совершенного вида</p>	<p>□□□□□□</p>	<p>Форма категоричного эмоционального отказа. Не является вежливой, не употребляется в официальных ситуациях. «Ни в кем случае» употребляется при отказе от предложения или приглашения и не употребляется при отказе выполнить просьбу</p>
<p>Нет (Нет) нельзя Извини / Извините, но + объяснение причины</p>	<p>□□□□□□□□ □□□□□□□□</p>	<p>Эти выражения используются, когда говорящий отказывается тому, кто просит у него разрешения что-</p>

		либо сделать
--	--	--------------

Неопределенный ответ

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
<p>Может быть</p> <p>Возможно</p> <p>Наверное</p>	<p>□□□□</p> <p>□□□□□□□□</p>	<p>Используется, когда говорящий еще не решил, соглашаться на предложение или нет, либо когда он не уверен, что сможет выполнить просьбу. Может сопровождаться глаголами первого лица единственного числа совершенного вида (иногда с отрицанием):</p> <p>Возможно, пойду / не пойду</p>
Скорее всего	□□□□	Используется, если говорящий почти уверен в том, что сможет выполнить просьбу или согласиться на

		предложение / приглашение. Эта форма близка форме согласия
Вряд ли	□□□□□□	Используется, если говорящий почти НЕ уверен в том, что сможет выполнить просьбу или согласиться на предложение / приглашение. Эта форма близка форме отказа
Не знаю Не знаю, смогу ли... / получится ли у меня... Не уверен (уверена), что у меня получится... / что смогу...	□□□□□□ □□□□□□□□□□□□	Выражает мысли говорящего, если он еще не решил (не уверен), соглашаться или нет, сможет он выполнить просьбу или нет. Использование безличного глагола («получится») помогает «снять» ответственность с говорящего в

		случае отказа
Боюсь, (что)...	□□□□□□□□□□	Некатегоричная форма, более близкая форме отказа. Выражает эмоции говорящего, его неуверенность. Сопровождается объяснением причины («не смогу», «буду занят», «не получится»)
Думаю, (что)...	□□□□	
Я подумаю (Мне) надо подумать (Я) не обещаю / Пока не могу обещать / Обещать не буду	□□□□□□□□□□□□	Выражает желание говорящего обдумать решение прежде, чем отказываться или соглашаться.
Я постараюсь Я попробую	□□□□□□□□□□□□	Выражает желание говорящего сделать попытку выполнить просьбу или составить компанию при приглашении,

		иногда подразумевает отказ
--	--	----------------------------------

Извинение

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
Извини (при обращении на «ты») Извините (при обращении на «вы»)	(ごめん)ごめんなさい	Используется при выражении извинения за небольшой проступок. Сопровождается вежливым словом «пожалуйста». Также за этой формой может следовать местоимение «меня»
Прости (при обращении на «ты») Простите (при обращении на «вы»)	ごめんなさい ごめんなさい	Используется при выражении извинения за небольшой или большой проступок. Сопровождается вежливым словом «пожалуйста». Также за этой

		формой может следовать местоимение «меня»
Извини (извините) / Прости (простите) за...	□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□	Формы извинения, сопровождающиеся объяснением того, за что извиняется говорящий. За этой формой следует существительное в форме винительного падежа («Извините за опоздание») либо придаточное предложение («Извините за то, что (я) заставил вас ждать»)
Извините, я был не прав Извините, это больше не повторится	□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□	Форма извинения, которая сопровождается оправданием говорящего или признанием вины
Прошу прощения	□□□□□□□	Форма извинения,

		употребляемая часто в качестве привлечения внимания, чтобы обратиться с вопросом или просьбой к незнакомому человеку
<p>Я должен извиниться перед вами / тобой (за...)</p> <p>Я хочу извиниться перед вами / тобой (за...)</p> <p>Я хотел бы / Мне хотелось бы извиниться перед вами / тобой (за...)</p>	□□□□□□□□□□	<p>Вежливая форма, выражающая желание говорящего извиниться.</p> <p>Сопровождается объяснением того, за что извиняется говорящий</p>
<p>Не сердитесь на меня (при обращении на «вы») (за то, что...)</p> <p>Не сердись на меня (при обращении на «ты») (за то, что...)</p>	□□□□□□□□□□	<p>Используется как просьба говорящего простить его.</p> <p>Сопровождается словами извинения. Также может сопровождаться объяснением того,</p>

		за что извиняются («Не сердитесь на меня за то, что я вам не написал»)
Я нечаянно / случайно / не специально! Я не хотел / не хотела!	□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□	Используется как оправдание говорящего, если он совершил плохой поступок (например, случайно кого-то толкнул). Обычно употребляется в неофициальной ситуации.
Я не хотел вас / тебя обидеть!		Используется как оправдание говорящего, если он что-то не так сказал / сделал. Сопровождается словами извинения.
Я (очень) виноват перед вами / перед тобой	□□□□□□□□	Эта форма обычно используется перед извинением, когда говорящий осознает свою вину перед

		собеседником
Я причинил тебе / вам столько хлопот (забот, неудобств, беспокойства...)	□□□□□□□□□□□□□□□□	Форма извинения, которая обычно сопровождается словами благодарности (например, «Спасибо за помощь! Я причинил вам столько хлопот...»). Обычно используется в официальной ситуации.
Прости / Простите, я, наверное, утомил тебя / вас	□□□□□□□□□□□□□□□□	Вежливая форма извинения, выражающая предположение говорящего о том, в чем именно он виноват

Сочувствие

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
Я вам / тебе (очень) сочувствую	□□□□□ □□□□□□	Одна из самых распространенных

		форм
Мне (очень) жаль	□□□□□	Выражает сожаление говорящего по поводу того, что случилось у собеседника
Я тебя / вас понимаю	□□□□□□□□□□	Используется, когда говорящий разделяет эмоции собеседника и понимает его чувства
Я так вас / тебя понимаю!	□□□□□□□□□□□□	Эмоционально окрашенный вариант предыдущей формы. Возможно, с говорящим случалось раньше то же самое, что случилось с его собеседником.
Успокойся (при обращении на «ТЫ») / Успокойтесь (при обращении на «ВЫ»)	□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□	Форма утешения с использованием глагола в форме повелительного наклонения. Сопровождается выражениями,

<p>Не волнуйся / Не волнуйтесь</p> <p>Не беспокойся / Не беспокойтесь</p> <p>Не переживай / Не переживайте</p> <p>Не расстраивайся / Не расстраивайтесь</p>		<p>успокаивающими собеседника: «все будет хорошо», «все наладится» и тп</p>
<p>Забудьте / Не думайте об этом / о том, что случилось (при обращении на «вы»)</p> <p>Забудь / Не думай об этом / о том, что случилось (при обращении на «ты»)</p>	□□□□□□□□□□□□	<p>Призыв забыть о том, что случилось, выражается в форме совета</p>
<p>Не падайте духом! (при обращении на «вы»)</p> <p>Не падай духом! (при обращении на «ты»)</p>	□□□□□□□□□□□□	<p>Используется для того, чтобы подбодрить собеседника, уговорить не расстраиваться</p>

<p>Возьми / Возьмите себя в руки!</p> <p>Держи / Держите себя в руках</p> <p>Соберись! / Соберитесь!</p>	□□□□□□□□	<p>Не очень вежливая и не мягкая форма, которая больше выражает совет не давать волю эмоциям, а не сочувствие</p>
<p>Не принимай / Не принимайте так близко к сердцу!</p> <p>Не обращай / Не обращайте внимания!</p>	□□□□□□□□	<p>Мягкая форма сочувствия, выражает незначительность того, что расстроило собеседника</p>
<p>Не надо ... (думать об этом / сдаваться / волноваться / беспокоиться / падать духом ...)</p> <p>Надо ... (взять себя в руки / надеяться на лучшее / забыть об этом...)</p>	□□□□□□□□	<p>Форма утешения, которая имеет дополнительное значение совета</p>
<p>Все будет хорошо / в порядке.</p> <p>Все обойдется.</p> <p>Все изменится к лучшему</p>	□□□□□□□□	<p>Используется, чтобы ободрить собеседника</p>

Ничего страшного!		
<p>Выше нос!</p> <p>Держись (при обращении на «ты») / Держитесь (при обращении на вы»)</p>	<p>□□□□□□□□□□</p> <p>□□□□□□□□□□</p>	<p>Разговорная форма, которая используется, чтобы подбодрить собеседника</p>
<p>(Ничего, ...) могло быть и хуже</p> <p>Не все так плохо!</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Используется, чтобы ободрить собеседника и объяснить ему, что то, что произошло, не так страшно. «Ничего» в этой форме означает, что не стоит сильно переживать</p>
<p>(Ничего, ...)</p> <p>Всякое бывает</p>	<p>□□□□□□□</p>	<p>Форма утешения, которая не выражает эмоционального отношения говорящего</p>
<p>Ничего не поделаешь /</p> <p>Ничего не поделать</p>	<p>□□□□□□□□□□</p>	<p>Эта форма сочувствия выражает невозможность изменить ситуацию</p>

<p>Вы не виноваты (при обращении на «вы»)</p> <p>Ты не виноват / не виновата (при обращении на «ты»)</p> <p>Это не твоя / не ваша вина</p> <p>Ты / Вы тут ни при чем</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□□□</p> <p>□□□□□□</p> <p>□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Используется, когда собеседник без основания считает себя виноватым, хотя он не виноват в случившемся</p>
<p>Все, что ни делается, все к лучшему!</p>		<p>Пословица, которая употребляется, чтобы ободрить собеседника</p>

Комплимент

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
<p>Ты / Вы (очень) красивая</p>	<p>□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Употребляется в неофициальной ситуации, чаще всего при обращении к женщине или девушке</p>
<p>Ты / Вы (очень) интересный</p>		<p>Используется при обращении к</p>

человек!		разностороннему и приятному в общении человеку
Вы / Ты хороший ... (специалист / музыкант...)	□□□□□□□□□□□□□□□□ □□	Используется для восхищения профессиональным и успехами собеседника
Вы хорошо / прекрасно выглядите! Ты хорошо / прекрасно выглядишь!		Употребляется для выражения восхищения внешностью / нарядом собеседника
Вы хорошо / прекрасно ... (танцуете / поете ...) Ты хорошо / прекрасно ... (танцуешь / поешь...)	□□□□□□□□	Употребляется для выражения восхищения способностями собеседника
У вас / У тебя хорошо получается!	□□□□□□ □□□□□□	Форма похвалы, которая употребляется, когда собеседник что-то делает или пробует сделать. Это выражение

		<p>может употреблять только более опытный человек по отношению менее опытному.</p>
<p>У вас / У тебя красивая... (улыбка / фигура) / красивые ... (глаза / волосы)</p>	□□□□□□□□□□□□□□□□	<p>Употребляется для выражения восхищения внешностью собеседника</p>
<p>У вас / У тебя хорошее чувство юмора</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□</p>	<p>Используется при обращении к человеку, который умеет удачно и смешно пошутить</p>
<p>Вам / Тебе идет ... (это платье / эта прическа / этот цвет)</p>	□□□□□□□□□□	<p>Форма выражения восхищения нарядом собеседника. Выражение «вам / Тебе идет» может употребляться отдельно.</p>
<p>С вами / с тобой интересно / приятно... (общаться)</p>		<p>Используется при обращении к человеку, с которым говорящему</p>

		нравится общаться
Вы хорошо / правильно ... (поступили / сделали / сказали) Ты хорошо / правильно ... (поступил / сделал / сказал)		Употребляется, когда говорящий согласен с поступком или словами собеседника
Правильно! Хорошо! Прекрасно!	□□□□□□□ □□□□□□□□	Форма похвалы, которая употребляется, когда говорящий считает слова или поступки собеседника правильными и одобряет его поведение
Молодец! Умница!	□□□□□□□ □□□□□□□	Форма названия человека, у которого что-то хорошо получается или который правильно поступил

Поздравление

Русское	Эквивалент в	Комментарий
---------	--------------	-------------

выражение	японском языке	
<p>(От всей души / От всего сердца) поздравляю (вас / тебя) ... (с праздником / с победой...)</p> <p>Я поздравляю вас / тебя (с...)</p>	<p>□□□□□□</p> <p>□□□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Достаточно официальная форма поздравления, которая выражает эмоции говорящего. Выражение «(от всего сердца) поздравляю вас» употребляется отдельно или с существительным в творительном падеже. Также можно просто сказать «Поздравляю!» или «Поздравляю с ...»</p>
<p>Мои поздравления!</p>		<p>Форма поздравления, которая употребляется в неофициальной ситуации. То, с чем поздравляют, не указывается.</p>

<p>С праздником!</p> <p>С Новым Годом!</p> <p>С днем рождения!</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□□□</p> <p>□□□□□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Форма поздравления, в которой существительное в творительном падеже употребляется с предлогом «с». После предлога следует название праздника</p>
<p>С победой!</p> <p>С успешным окончанием учебного года!</p> <p>С получением премии!</p>		<p>Форма поздравления, в которой существительное в творительном падеже употребляется с предлогом «с». После предлога следует существительное или словосочетание, означающее то, с чем поздравляют</p>
<p>Примите мои поздравления (с ...)</p>		<p>Официальная форма поздравления, может</p>

		использоваться как отдельно, так и с существительным в творительном падеже с предлогом «с»
Я хочу поздравить вас / тебя (с...) Мне хочется / хотелось бы поздравить вас / тебя (с...)		Достаточно официальная форма поздравления, используется обычно при произнесении тостов на праздниках либо при вручении подарка

Пожелание

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
(От всей души / От всего сердца) желаю вам / тебе ...	□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□	Достаточно официальная форма пожелания, выражающая эмоции говорящего. После этой формы в качестве самого

		<p>пожелания используется существительное в родительном падеже («Желаю вам успехов») либо инфинитив («Желаю сдать экзамен / не болеть»).</p> <p>Выражения «от всей души» и «от всего сердца» делают эту форму более официальной и эмоциональной</p>
<p>Успехов (тебе / вам)!</p> <p>Счастья!</p> <p>Удачи!</p>	<p>□□□</p> <p>□□□□□□□□□□</p>	<p>Краткие формы пожелания, которые обычно употребляются по отношению к друзьям и близким</p>
<p>Счастливого пути!</p> <p>Хорошей дороги!</p>	<p>□□□□□□</p>	<p>Пожелания при отъезде</p>
<p>Крепкого здоровья! Долгих лет жизни! Любви! Счастья! Радости!</p>	<p>□□(□□□□)□</p>	<p>Пожелания, употребляемые при произнесении тостов и</p>

		поздравлении с праздником
<p>Не сдавайся!</p> <p>Продолжай заниматься любимым делом! (при обращении на «ТЫ»)</p> <p>Не сдавайтесь!</p> <p>Продолжайте заниматься любимым делом! (при обращении на «ВЫ»)</p>	□□□□□□□□□□	<p>Употребление повелительного наклонения глагола (иногда с отрицанием), часто произносится вместе с другими пожеланиями, например, при вручении подарка или во время произнесения тоста.</p>
<p>Не болей (при обращении на «ТЫ») / Не болейте (при обращении на «ВЫ»)</p> <p>Выздоровливай / Выздоровливайте</p> <p>Поправляйся / Поправляйтесь</p> <p>Желаю вам / тебе скорейшего выздоровления!</p>	□□□□	<p>Пожелания больному человеку.</p> <p>Последнее выражение – официальное, вежливое</p>
Примите мои	□□□□□□	Вежливая форма

теплые / искренние пожелания ...		пожелания, употребляется в официальных ситуациях
Спокойной ночи! Приятных снов!	□□□□□□□	Эта форма используется как прощание перед сном
Приятного аппетита!	□□□□□□	Эта форма используется перед началом приема пищи
Ни пуха ни пера!		Это поговорка, которая употребляется в значении пожелания успеха перед трудным делом (сдача экзамена, собеседование). Тот, кому пожелали «Ни пуха ни пера», обычно отвечает «К черту!». Эта форма пожелания используется в неофициальных

		ситуациях.
--	--	------------

Благодарность

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
Спасибо (тебе / вам) Большое / Огромное (тебе / вам) спасибо	ありがとうございます(あなたに)	Эта форма употребляется чаще всего. Добавление слова «большое» делает форму более вежливой. После слова «Спасибо» говорящий может объяснить, за что он благодарит собеседника, например, после еды либо получив подарок или комплимент («Спасибо, мне очень приятно», «спасибо, было вкусно»)
Спасибо (вам / тебе) за ...	ありがとうございます	За этой формой следует объяснение того, за что благодарят: существительное в

		форме винительного падежа («Спасибо за заботу») либо придаточное предложение («Спасибо за то, что уделили мне время»)
(От всей души / От всего сердца) Благодарю (вас / тебя) (за...)	□□□□□□□□□□	Более официальная, вежливая форма выражения благодарности. Может употребляться отдельно («Благодарю»), может сопровождаться существительным в форме винительного падежа или придаточным предложением.
Я вам / тебе (очень) благодарен (благодарна) / признателен	□□□□□□□□□□	Вежливая форма выражения благодарности, часто

(признательна)		<p>используется в официальных ситуациях.</p> <p>Выражение «Я вам очень благодарен» может сопровождаться придаточным предложением и существительным в форме винительного падежа</p>
<p>Вы (очень) много для меня сделали (при обращении на «вы»)</p> <p>Ты (очень) много для меня сделал (при обращении на «ты»)</p>	<p>□□□□□□□□</p> <p>□□□□□□□□□□□□□□□□</p> <p>□□</p>	<p>Вежливая форма выражения благодарности, часто употребляется в официальных ситуациях.</p> <p>Говорящий признает, что собеседник сильно ему помог / оказал ему большую услугу, и благодарит его за это.</p>
<p>Как я вам / тебе благодарен!</p>	<p>□□□□□□□□□□□□□□</p>	<p>Эмоциональная форма выражения</p>

		благодарности
Я вам многим обязан / обязана Я тебе многим обязан / обязана	□□□□□□□□□□□□	Выражение благодарности за большую услугу или помощь
Я хочу / Я хотел бы / Мне хочется / Мне хотелось бы поблагодарить тебя / вас (за...)	□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□	Вежливая форма выражения благодарности, выражает желание говорящего поблагодарить собеседника. Может сопровождаться объяснением того, за что благодарят («Я хочу поблагодарить тебя за то, что ты мне помог»)
Вы очень / так любезны Вы очень / так внимательны	□□□□□□□□□□□□□□	Благодарность, имеющая значение комплимента. Чаще употребляется по отношению к незнакомым или малознакомым

		людям или в официальной ситуации. Является вежливой.
Это очень мило с вашей / с твоей стороны		Благодарность, имеющая значение комплимента. Говорящий утверждает, что ему приятно то, что сделал по отношению к нему собеседник
Ты меня (очень) выручил (при обращении на «ТЫ») Вы меня (очень) выручили (при обращении на «ВЫ»)	<p>ありがとう</p> <p>ありがとうございます</p> <p>ครับ</p>	Форма выражения благодарности за оказанную услугу, помощь

Прощание

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
До свидания!	さようなら	Эта форма употребляется

		чаще всего. Является вежливой
Пока!	□□□□ □□□	Дружеская форма прощания, употребляется близкими людьми и друзьями, обращающимися друг к другу на «ты»
Прощай! Прощайте!		Эта форма употребляется, когда собеседники прощаются на длительный срок или навсегда
Всего хорошего! Всего доброго!	□□□□□□□	Форма прощания, которая имеет дополнительное значение пожелания.
До (скорой) встречи (в...)! До завтра / До вечера!	□□□□ □□□□□	Употребляется вместо формы «до свидания», если собеседники уверены, что еще встретятся, или если их встреча уже назначена (во

		<p>определенном месте в определенное время).</p> <p>Существительное в форме родительного падежа или наречие употребляются с предлогом «до»</p>
<p>Счастливо!</p> <p>До скорого!</p>	<p>□□□□□</p> <p>□□□□</p>	<p>Дружеская форма прощания, не употребляется в официальных ситуациях.</p> <p>Выражение «До скорого!» выражает желание говорящего встретиться еще</p>
<p>Еще увидимся!</p> <p>Надеюсь, еще увидимся!</p>	<p>□□□□□□□□□□</p>	<p>Разговорная форма прощания, которая подразумевает встречу собеседников в ближайшее время.</p> <p>Форма со словом «надеюсь» выражает желание</p>

		говорящего встретиться еще.
Целую! Обнимаю!		Используется при общении близких людей, выражает теплые чувства по отношению друг к другу. Эта форма часто используется при телефонном разговоре
Я буду скучать!		Эта форма выражает эмоции говорящего и его нежелание расставаться. Употребляется при общении с близкими людьми
Удачи! Хорошего дня! Будьте осторожны! (при обращении на «вы») Будь осторожен! (при обращении на «ты»)	□□□□□□□ □□□□□□□□□	Форма прощания, которая имеет дополнительное значение конкретного пожелания. В качестве прощания могут также использоваться

		некоторые формы выражения пожелания.
(Простите / Извините) Мне пора (идти / уходить)	□□□□□□□□	Используется, когда говорящему нужно уйти раньше остальных либо раньше времени окончания встречи

Телефонный разговор

Русское выражение	Эквивалент в японском языке	Комментарий
Алло! Алё! Да! Слушаю!	□□□□	Используется при ответе на телефонный звонок. В начале телефонного разговора используются приветствия
Это Маша.	□□□□□□	Используется после того, как собеседник снял трубку. С помощью этого выражения говорящий сообщает, как его зовут. Перед этим

		выражением обязательно следует приветствие
Здравствуйте! Это поликлиника?	□□□□□□□□□□□□□□□□ □□	Употребляется, когда говорящий звонит в официальное учреждение и хочет проверить, туда ли он попал
Здравствуйте! (Это) Иван Петрович?	□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□	Употребляется, когда говорящий звонит конкретному человеку и желает удостовериться, кто именно снял трубку
Здравствуйте, позовите, пожалуйста, Марию Николаевну	□□□□□□□□□□	Используется при желании поговорить с конкретным человеком, если трубку снял кто-то другой
Извините / Простите, кто это?	□□□□□□□□□□□□□□□□	Используется, если говорящий не узнает собеседника по

		голосу. Перед тем, как произнести эту фразу, говорящий должен представиться сам
Вы ошиблись (номером) Вы не туда попали	□□□□□□	Употребляется как ответ на звонок, когда тот, кто позвонил, неправильно набрал номер и случайно позвонил не туда

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Характеристика пособий по русскому речевому этикету для иностранных учащихся

Создано множество пособий для студентов, изучающих русский язык как иностранный, однако традиционные учебники («Дорога в Россию», «Поехали») лишь частично затрагивают русский речевой этикет и не дают подробный комментарий по употреблению этикетных речевых формул. Существуют специальные пособия, направленные на обучение русскому речевому этикету. Ниже представлен анализ таких пособий с целью дать преподавателям русского языка как иностранного возможность выбрать наиболее подходящий их студентам материал в аспекте русского речевого этикета.

Для более систематизированного представления пособий представляется целесообразным объединить их в группы:

К пособиям, материал и упражнения в которых организованы в соответствии с темами речевого этикета, но которые не содержат разработанных уроков по этим темам, относятся:

А. А. Акишина, Н. И. Формановская - Пособие для студентов-иностранцев «Русский речевой этикет»

В этом пособии перечень речевых формул, соответствующий определенной коммуникативной ситуации, представлен в виде таблиц, которые содержат краткое объяснение особенностей употребления большинства предлагаемых выражений. Материал хорошо систематизирован и доступно изложен. На разные речевые ситуации часто приводится несколько таблиц: одна

речевая тема делится на подтемы, а также содержит отдельные таблицы с ответными репликами.

После каждой подтемы студентам предлагается прочитать диалоги, в которых используются изученные речевые формулы, и выполнить задания, основной формой которых является работа с диалогом. Задания направлены на развитие навыков чтения, говорения и письма. В заданиях представлены тексты русской литературы и тексты из газет. Задания разнообразны, что способствует многосторонней проработке каждой изученной темы.

Важно, что в пособии есть не употребляемые в современном русском языке речевые формулы, например, слово «товарищ» при обращении.

Н. И. Формановская - Учебное пособие «Употребление русского речевого этикета»

Пособие содержит объемный теоретический материал, в котором представлено разнообразие формул русского речевого этикета, соответствующих определенным ситуациям, и описана специфика их употребления. Текст хорошо структурирован, речевые формулы вынесены за его пределы так, что их легко найти. Пособие предназначено для студентов-филологов, изучающих русский язык.

Автор не предлагает заданий и упражнений к каждой теме, однако приводит значительное количество примеров диалогических единств после каждой темы. В пособии также используются фрагменты текстов русской литературы.

В конце пособия автор рекомендует студентам книги по русскому речевому этикету.

Важно иметь в виду, что не все данные в пособии речевые формулы актуальны в современном русском языке.

Г. Г. Малышев - Учебное пособие «Современный русский речевой этикет в картинках»

В данном пособии формулы русского речевого этикета представлены с помощью красочных иллюстраций, над которыми автор приводит иницирующие реплики речевого этикета. Ответные реплики располагаются под картинками. Речевые формулы делятся автором на группы, для каждой группы предусмотрена отдельная страница с новым изображением, раскрывающим смысл представленных выражений. В некоторых случаях приводятся целые диалоги.

К пособиям, организующим материал по урокам, готовым к реализации в иностранной аудитории в рамках изучения русского речевого этикета, относятся:

В. Ю. Ниссен, Т. В. Карасева. Учебное пособие «Русский речевой этикет»

В пособии доступно изложена теоретическая информация об использовании средств русского речевого этикета, в том числе невербальных, однако сам перечень речевых формул достаточно ограничен. К некоторым единицам речевого этикета дается историческая и этимологическая справка, пособие содержит информацию культурологического характера. Значительное внимание уделяется интернет-общению.

После изучения теоретического материала иностранным студентам предлагается выполнить ряд заданий. Представленные упражнения интересны и разнообразны, содержат тексты русской литературы, тексты с интернет-форумов, из журналов. Задания направлены не только на развитие навыков чтения, но и на развитие коммуникативных навыков. Также в пособии есть творческие задания, например,

составить интервью. Теоретический материал предваряет фотография и эпитафия из русской литературы.

Стоит отметить недостаточную систематизацию материала: в пособии нет отдельного перечня речевых формул или таблицы, без прочтения теории специфику употребления того или иного выражения не понять. Также некоторые речевые формулы, представленные в пособии, не актуальны, например, форма обращения «товарищ».

А. Л. Максимова - Учебное пособие «10 уроков русского речевого этикета»

Это пособие предназначено для использования на интенсивных курсах русского языка как иностранного и содержит всего десять уроков по русскому речевому этикету. Теоретического комментария в пособии нет, однако речевые формулы систематизированы и представлены в виде отдельных списков в зависимости от степени официальности ситуации их употребления. Каждый перечень выражений сопровождается изображением.

После каждой темы автор приводит упражнения, ориентированные на развитие навыков чтения и говорения. Учащимся предлагается составить или дополнить диалог, прочитать тексты или диалоги и прокомментировать их. Пособие содержит фрагменты текстов русской литературы и тексты песен. Диалоги с примерами употребления изучаемых речевых формул даются лишь в конце темы, в начале изучения выражений примеры не представлены.

К пособиям, направленным на развитие разговорной речи и систематизацию знаний по русскому языку как иностранному, содержащим не только материалы и упражнения по русскому речевому этикету, но и по другим разговорным темам, а также

ориентированным на повторение или изучение грамматики, относятся:

О. Надеждина - Учебник «Новая Россия: 127 живых диалогов и самые важные глаголы для общения»

Данное пособие представляет собой разговорный курс русского языка как иностранного и не является направленным на обучение только русскому речевому этикету. Пособие содержит уроки по различным разговорным темам, основным учебным материалом являются диалоги, на основе которых студенты изучают разговорные фразы и учатся выстраивать собственные высказывания. В начале каждого урока представлен перечень изучаемых речевых формул. Значительное внимание в пособии уделяется грамматике русского языка. Предлагаемые автором задания направлены на развитие коммуникативного навыка, а также на систематизацию знаний в области формообразования. Упражнения разнообразны: помимо традиционных вопросов к диалогам и заданий на формообразование студентам предлагаются творческие упражнения и ролевые игры как на выработку разговорного навыка, так и на усвоение знаний в области грамматики.

Не все представленные в пособии диалоги следует изучать в рамках курса русского речевого этикета, необходим отбор соответствующих уроков.

Пособие предназначено для занятий в группе, так как выработка разговорного навыка, предлагаемый автором материал и задания соответствуют именно групповой форме работы. В пособии есть ответы к упражнениям и англо-русский словарь, содержащий перечень видовых пар наиболее важных для общения глаголов.

*Интенсивный курс по развитию навыков устной речи
«Говорим по-русски без переводчика»*

Данное пособие содержит набор разговорных тем, иллюстративный материал и задания и адресовано иностранным студентам, желающим повторить изученный материал или систематизировать знания. Не все темы, предлагаемые в пособии, направлены на обучение речевому этикету, но каждая способствует выработке разговорного навыка в рамках определенной речевой ситуации. Изучение темы начинается с обозначения речевой ситуации и списка соответствующих ей реплик. Каждая тема содержит примеры диалогов, наглядно реализующих представленные высказывания. В темах есть отдельная рубрика «Познакомьтесь с формами речевого этикета», в которой автор предлагает по несколько формул, необходимых для разных коммуникативных ситуаций. Упражнения, представленные в пособии, направлены на выработку коммуникативного навыка, навыка чтения, а также на изучение и закрепление знаний в области грамматики. Задания группируются вокруг заданного в каждом уроке диалога, что способствует активизации речевых навыков учащихся при работе с текстом.